

FRANCESCO ANTONIO SANTORI

# NEOMEN'JA

Edizione del testo albanese e traduzione italiana  
a cura di Vincenzo Belmonte

## Lettoe benigno

In questo secolo, in cui tanti e sì vari sono i volumi con i quali ha voluto ciascun uomo manifestare pomposamente il suo ingegno, dimostrando la bella immensità dell'amenò giardino della ubertosa letteratura; dispersi nelle sue infinite strade, a guisa di numerosi mirmidoni, che stendono sentiero su d'una ampia spaziosa quercia; ove chi all'elsa tende e felicemente vi sale; chi ai rami piani, chi ai verticali cadenti, chi agli inclinati in alto, chi s'aggira nel tronco, ed altri finalmente cade nel suolo; tutti un piacer vario seguendo, sono non perciò partecipi di un medesimo frutto riposto o sull'interesse o sull'alloro. Veggonsi in lor mani le feconde scienze qui prestar matura frutta, là spiegarsi ancora verdeggianti<sup>1</sup> e altrove germogliate e cresciute a segno da prestare indizio di non potere inoltrarsino più. La Pittura, la Poesia, la Musica fanno rumore ed hanno applicato i talenti dei più nobili Signori, rese omai l'entusiasmo e lo spirito delle Città e dei Regni. La Fisica, la Chimica, la Legge, le nuove Invenzioni serpeggiano nella più grandiosa voga. La Scultura, l'Architettura, le belle arti, la razional Filosofia, sembra che a nuovo alloro non aspirano ed invidiose non si spiegano di novella palma. In un cumulo dunque così vasto di nobili ingegni, nel vastissimo pelago delle trattate idee, troppo difficile ed arduo sarà l'intraprendere una straordinaria fatica ed opporsi all'immortal fama di un Tasso, alla divina gloria di un Alighieri, all'incomparabile sonorità di un Ariosto, di un Petrarca, di un Alfiero, ché i nostri disegni, appo di questi pensieri alteri e spumosi, tronchi sariano, come i passi di Lucifero che, volendo troppo in alto salire, furiosamente giù funne precipitato. E quantunque, perché non si arrestano le scienze, potrà avvenire che un dì polverosi i loro volumi vanno in cerca della rugosa fronte di un logoro antico veglio, che con occhi malsani rumina gli annosi scartacci, e non della giovane posterità, pure ai nostri tempi non possono non essere l'oggetto stuporoso della nostra mira. Non è dunque di noi l'impresa. Adoriamoli e ci sia glorioso l'aver voluto tentare il loro cammino ed essere restati vittime di desiderio. Comprendi impertanto, illustre lettore, non esser stato mio scopo voler pompeggiare con una materia tutta nuova che avesse destato il piacere dei curiosi, ma piuttosto per dimostrare i pregi d'una favella tenuta tutt'ora come inutile e di nessun vantaggio, mentre buona parte occupa del Bisiciliano Regno ed altra pezza altrove. Mi son perciò indotto a combinare la presente operetta, qual è per altro tutta tratto di fantasia, onde restare invalido il detto di coloro che di nulla prezarono un tal Idioma. Questa mira prese ancora l'inclito giovinetto Signor de Rada, che, ancor di età fiorente ed acerba, ha dato buon saggio del suo nobile acuto ingegno con farci egli primo vedere in splendente albeggio questa favella nelle due operette pubblicate, cioè nel Milosao e nella Serafina Topia ancor seguente. E questo poi fia<sup>2</sup> ad immortal sua gloria, che accese l'animo nostro ed a scrivere lo indusse. Il Signor Varibobba avea dato un brevo<sup>3</sup> crepuscolo per gli futuri annali di questa lingua, ma l'edace tempo e la non sequela tolse parte della sua fama. Ho voluto dunque nell'esperre sott'occhio del mondo un tal Idioma aver riguardo, per quanto mi fu possibile, alla purità della favella, alla chiarezza nella connessione delle idee e dimostrar la lingua qual in sua natura è, senza alterarla con artificiosi raggiri per riuscire ottimo nell'Italiano; alla non complicazione con delle varie lettere forastiere, meno che di quelle [che] vi son d'uopo per necessità di mezzo, senza le quali non sarebbesi punto potuto scrivere, come sarebbero la *k* col valore che porterebbe nella parola *khaa*, voce prima del tempo presente dell'indicativo del verbo mangiare; *thom* del verbo dire, e questa nel valore e nella compositura appartiene all'Alfabeto Greco; *jym*, madre. Come debbano queste ed il resto dell'alfabeto pronunziarsi, hassi bisogno assolutamente della voce del Maestro, ed ogni mio sforzo indarno spento sarebbe. Ed essendo bastante questa nozione per poter leggere almeno gli intelligenti nazionali, per ora mi arresto, serbandomi a miglior tempo e più opportuno a' miei disegni con altra operetta dar le precise regole anco agli Italiani. Io ciò non pertanto non lascio mica di sottomettere la presente sotto quelle acute riflessioni e critiche ancora degli saggi albanesi, ove il mio intelletto non è raggiunto; anzi con il più vivace ridente desiderio gl'invito a riflettermi e far giungere le loro riflessioni nelle mie mani, acciò io possa correggere ed emendare, ove atto ne sia, e ridurre a miglior uopo col loro pro la lingua e la materia da me trattata. Ed io, mentre a tutti partecipo i più distinti ringraziamenti, caramente gli saluto, annunziando loro un'ottima, florida salute.

---

<sup>1</sup> ms: verdeggiate.

<sup>2</sup> fia = sarà.

<sup>3</sup> brevo. Forma desueta per breve.

## Vetëtitë

Neomen'ja	<i>kopile arbëreshe</i>
Axhezllau	<i>trim që përdoj Neomen'jen</i>
Ifixhen'ja	<i>shoke e Neomen'jes</i>
Ermollau	<i>mik e pra armik ziluz i Axhezllaut</i>
Trezja	<i>mbashorja e Axhezllaut</i>
Morina	<i>vashë që përdoj Ermollain</i>
Bozdari	<i>trim që përdoj Morinen</i>
Bollizllau e Lladhizllau	<i>vullezurë [të] Neomen'jes</i>
Llōmedhondi e Elena	<i>prind të Neomen'jes</i>

## PARFJASJORI

Një mallë i rī më shtiti të këndonja  
ndë vjershe jo llautimi moj të qari  
gjellën e zez di trimave ç' i nxori  
vëdekja njize njize ka kī dhē  
sikur të kishë pas vidhje e rronī, 5  
se duhëshin më se jëm do një bilë      ë = ë lunga  
me amurë mëllagsōrë. Kurë kishin bes  
se fata ruaj fanmirë tirin amurë  
e më i losej zëmra nd' at zjarr,  
illi ju verdhua e drita i iku, 10  
mixirë i keqë arrū te shpia saj  
e rrëmaksëme ja la pa mosnjerī,  
se pjaku tat e jëma van përpara  
me di sajjet vullezërë tek gjella  
ka s' priret më këtu njeriu që vate 15  
e pra mizurë ajo me trimin prapa  
i mbajti prindve [k]u ng' i lë prë mot.  
O vashë e sfanmirë, ndë vjershi im  
mundij të bë t' rroj ndunata jote  
prë vite shum ndë dhë, s' e ndikuroj 20  
shërbi'n që kesh t' bëj prë tij, kopile.  
Moj penda ime ng' është e ndrequrë nd' aqë  
e bën sa mund bënë, pra të lëshon  
ku nëng mundën më e atje qëndron.

## Atë i parë

*Kuori*

Amuri çë ndë vamb e zez më hërë 25  
zëmrën prori njerzve e pra i lëshoi  
ndë një udh të lig e gjërë,  
nga një pra e dërgoi te jetri keq  
njera çë s' pān çë bën e mbjatu sītë  
me sqep të ngusht atirve ja mbuloi; 30  
kī bën e hjidhītë  
pandehji dheu e sa kī zjarr mbëshon  
bën e njohu njeriu  
kurë ndë spande u gjënd e mëngu sīn  
e hapi s[a] atë ghanjun oreksjoj 35  
ç' i xheshur me një akullë i vet ndë dōrë  
qeperiset vëlomon;  
pjeqë, kopile e trima nëng lë,  
e atij të ligu gjë njerī ng' i bën  
o allmëngu e trëmbson. 40  
Jo, se vikërrë duket e fuqī  
kā më ai ghanjun se gjith dheu,  
se një çë qe ndë gjellë vëlomën s' pati  
me kë amuri nëng e theri, e thati?

## Atë i parë

Shen e parë

*Axhezllai edh Ermollai*

*Axh* Pather ti, Ermollā, ai kuj thashë 45  
qeve shërbiset thella zëmrjes mī.  
Dunga çë kā ti di thanarja e gjiut.  
Nani të thom shërbes çë ng' e pandehjje  
o ndiajte ndonjë mot prë sa dhurove  
pra ç'u leve ndë këtë dhë. Dje 50  
lodhurë ka jushtrimi çë një turk  
bëri prë një cop mua te detria,  
u prortishë pra më siprë e ndën një lisi  
kalithurin pushova e kalin lidha  
ndë talë meje e sa gjumi m'arvoi 55  
ëndërra se tata duaj të më martoj  
e fjalëtë çë m' thoj ishin këto:

«Birë, nd'arvon ambnia e tas jushtrëtë  
shtrëngonen tej mb' an madhit det,  
martone e merr prë nuse një kopile, 60  
si tij pëllqen, e bukurë e ghavnare.  
Mori pëllqeu mua, e s' ke t' e keshë  
prë lart hjidhī ti, bīrë, se u të zgjodha  
Neomen'jen prë shoqe» Moj kurë thonja:  
«Bëj si do ti, tat», ndonjë xhatarë 65  
shkrehu prë nd'ato sheshe e më pataksi.  
Prora sitë e pë një kacamite  
me katrë brī ndë ballë, ne mund t' arvonja  
kurë ika prapa asaj, se me një ikton  
vate lumit atej, e u qëndrova. 70  
Vemi nani te pila, se mund jëtë  
t' e gjënjëmi na pameta. 72a  
*Erm* Jam përpara. 72b  
Shkrepin mora, ani shpatën rrëmbenjë  
e vjerre ndë kalithurë. Vemi pra  
ku do ti, zot, se u prapa të mbanjë, 75  
qot prë llaka o prë male, se m' kē  
pather mik me tij, njera vëdes.

## Shen II

### *Morina, Ifixhen'ja e Neomen'ja*

*Mor* Ku ven këta jushtrōrë të rënda me armrī?  
Thomse ka mali kallaren pra ndë llak  
çë më proposhë shtie udhën nga detria, 80  
ka neve zeza pather turku vjen  
i lig të na helëmonjë? 82a  
*If* Popo, ng' i njeh? 82b  
Gjitontë e tū jan këta: kī Axhezllau  
edh Ermollai ë jetri ç' është prapa  
e vete bashk me të. 85a  
*Neom* Majdhe, çë trim! 85b  
Lum ajo jëm ç' e puolli! Qeperise  
së pë u më si kī çë bën e dheu  
gjëmon ndën këmbve kurë vete me dirë,  
i bukurë pōr si nj' illë nga qielli but.  
*Mor* O Neomen'je, nd'e ndianje kur fjet! Bënet 90  
si mōll i kuqë e ëmbëla si mjali

jan fjalët që thot. Me s̄i p̄estaj  
 më se kallamit z̄emrat e njerzve  
 rr̄mben e u e gjegja  
 një mot e më ç' ahiara nëng shoh 95  
 mirë pr̄e sa dhurova nd̄e këtë j̄et.  
*Neom* Jetri b̄enj̄emi fjal̄e, se nd̄e drit̄sore  
 rr̄i zonja m̄em e pret kur̄e u t' arvonj̄e.  
 Gjegj̄en ndonj̄e fjal̄e e pra m̄e thot:  
 "Ti j̄e kopile e thuam ç' i do këta 100  
 rr̄efiame pak t̄e mira". Ç' i p̄ergjegje  
 nj' ãmje që thot k̄eshtu? Buz̄en mbullin.  
*If* V̄ert̄et nge s' kemi na që jemi vasha  
 t̄e thomi nd̄e t̄e bukur̄e o t̄e ligj̄e  
 jan trimat e katundit. Na kopile 105  
 jemi e k̄e t' rrimi si një f̄ond  
 që një këmbat njeriu nj̄inje nj̄inje  
 ujet ja thturbullon e pra ng' i p̄i  
 huaji ç' atena shkon.

### Sh̄en III

#### *Axhezllai edh Ermollai*

*Axh* Ermoll̄a, po ruaj, nd̄e t̄e p̄ellqen. 110  
 Nj̄e vetme kollpon̄e, që gjegje, hollqa  
 e vrara këtë del̄epre që ti sheh.  
 E kacamiten p̄e, që do t' gj̄enja,  
 se erdhi nga llakata ku ti ish̄enje.  
 Vrave ti, Ermoll̄a, ndonj̄e shpirtogj̄ell̄e? 115  
*Erm* Eca pr̄e nd' ato llaka e faregj̄ẽ  
 më shkoi p̄erpara s̄i t̄e nund i shkrehnja.  
 Vet̄eme një llumbardhe bardh si b̄or̄e  
 më qelli dhun pr̄e mot e s' mund t' e arvonja.  
 E vej tue shkarart̄er̄e lis pr̄e lis 120  
 njera që b̄en e hira te ca ferra  
 e duart̄e atje ḡervishta e m̄engu i shkrehja.  
 U prora prapa ahiara, pjot rron̄i,  
 te rahji e vrava atje një gurgull̄i.  
*Axh* Vemi nani nd̄e katund, sa ata që b̄em 125  
 sos̄en, t̄e s' mund na thon se faregj̄ẽ  
 b̄etim nd̄e këtë pil̄e miri një dit.  
*Erm* B̄ej si do t' b̄eç̄e, zot' im. T' e thash̄e

se pather prapa mbanjë u këmbve tū.  
*Axh* Ti ruojte, Ermollā, kurë shkuam këtej 130  
kushë ishë te tjera udh nd' ato kopile  
çë pam, se Neomen'ja një m' u ndot?  
*Erm* Vërtet, se i pë të trī: Neomen'ja njera,  
jetra ishë Ifixhen'ja e pra Morina  
e treta vij e fjit me ato të dia. 135  
*Axh* Kjo qe kacamitja çë t' thashë  
se ëndërra ndë gjum e nani pë  
e zëmrën pa harë m' e la ndë gji.

Shen IV  
*Axhezllau e Trezja*

*Axh* Majdhe, Trezje. Një dit me Ermollān  
haraksa u nga mali e ndë mest udh 140  
Neomen'ja m' u përpoqë, zëmrën vodhi  
nga stomahji e m' e suoll tek i pëllqeu.  
Nga vreshta prirej bashk me Ifixhen'jen  
e sillij ndën sjetull një panare  
e pjot me verdh durak. Pa skemandilë 145  
kësheti bardh shkëllqej si mali kurë  
është i mbuluarë me bōrë e ku menatet  
kundrela dielli delë e vete rrëmbi.  
Më ruojti m' ata sī të zeza shumë  
e duk se ne më tha: "Ti ngë m' përdo? 150  
Ligu vjen mbi tij, se arvon një mot  
çë ti ture shërtuarë më dishëron  
e me noerë m' arvon, moj jo me duarë".  
Ngë kam ç' ahiara ambnī  
ndë zëmrë të m' jip një pik harë 155  
o allmëngu e saja hjë të më levroj.  
*Trezja* O zot fanmirë, më ndjet se u t' e thashë  
se vret me ato sī, moj nëng shëron  
ajo, pse fare do trima të ruonjë,  
e sa ndë faqe zjarr buthton, ndë zëmrë 160  
aqë brim mban, sa mëngu njeh  
fuqīn lartit amurë, çë si vëdekje  
gjithve stomahjin nget e pa vëlom  
kësaj ja la të vras shpirtin e tjerve.  
*Axh* S' kam bes u thënin tënd, se s' mund jëtë. 165

Ajo, me sī çë priarë, një hërë dheu  
 bën e çelet e vëdes prë namurī.  
 Shpirtin nga trütë trimave rrëmben  
 e duket se harën shtrëngon ndë dorë  
 amurit e ti thua se thtohte ẽ si bōrë. 170  
*Trezja* Sot m' arrū ndë krie. Ajo mua taksi  
 se vemi ndë këto dit te petku i saj.  
 Ahiara nd' ajërë e shtie një fjalë e mīrë  
 prë tij e shoh si vasha më t' e marr.

### Shën V

#### *Bozdari e Morina*

*Mor* Cila fat rron'juze shum 175  
 kët noerë nd' oreks vumë,  
 pra m' pataksi e qe s'vërtet?  
 E qëndrova vet vet  
 si një turtulle çë zbori  
 shokun e m' e zū helëmorī 180  
 sa t' qanjë jo pak mot  
 nd' ata llaka ku ng' i thot  
 mosnjerī: "Via, u llevro!"  
 Kī këshillë ç' ani m' arrū  
 pather rrim si qen ndë trū 185  
 çë m' i bjuan e ngë m' lë  
 o më thot fanmiri gjë.  
 Mirë më lidhi e më shtrëngoi  
 e pra lidhure harroi  
 si një armike. Pa lipsī 190  
 bën e shkonjë me hjidhī  
 kët gjellë të zeze ashtu.  
 Qe ai ghavnari trim,  
 çë ka zëmrën si brim,  
 çë m' e nxori nga stomachji 195  
 kurë e pë çë shkreh te rahji  
 një llumbardhje çë vrau  
 por sa pjehurit e ngau.  
 Ngau më pak atë se mua,  
 se asaj zëmra u bōrsua 200  
 e mua mjeres djeg edhe.



*Bozdari* Njoha se ndë këtë dhë ng' ã bukuria,  
 moj vetëm një fuqī çë gjindën siall  
 të don më mirë një pjak se një kopile.  
 Një vashëzë ghavnare mua rrëmbeu 205  
 këshillet gjith kurë parën hërë e pë.  
 Nani më rrī si rē e s' mund më shoh  
 e u pather për të qanjë e shërtonjë.  
 Jetrë ngë dishëronjë se sajin gjī  
 e këshetin t' i ngas fōrmadh e bardh 210  
 çë pati aqë fuqī të nga stomachji  
 trashkoj të boçëkun gardh çë zëmrën ruaj,  
 me rrëmbat vëlomoj sajave sī  
 e pra të më mērihej njize njize.  
 O, dju ndë më kishë ardh një kopanē 215  
 shkrepī ndë zëmrë u fare ng' e ndianja!  
 Jo si ajo bŭz ghavnare çë nga pik  
 "Ea!" më thot, pra "Ik!" e me një shpat  
 kurmin pather m' e shkon e bën të that.

*U sos ati i parë*

**Atë i ditë**

Shën e parë

*Kuori*

Kurë rrij me ulëkun bashk 220  
 shtjerri, kaciqi e dhia,  
 u thom se namuria  
 ngë njihej mirë ndë dhë.  
 O thomse ndë një kopile  
 pērdoj një trim i lart, 225  
 atë ng' i ndihej thart  
 t' e duaj, prēdashe edhe.  
 Moj qe kī thomse gjum,  
 se pather ndë këtë dhë  
 qe lip, hjidhī e harē, 230  
 si e kā nani kush do.

Një qan e një këndon,  
 kushë lutën e kushë këxen,  
 një qeshën e një haren  
 e kā e ng' e përdo. 235

*Morina, Neomen'ja, Ifixhen'ja e Trezja*

*If* Morine, ea shih këtë rëdhī  
 si ã ngarkuarë e verdha rrushet kā.  
 Bekuarë zoti ç' e bëri kështu but  
 tjoren çë na mban. Siso atë fik  
 se duk' e do t' bjërë prë ngarkosinë 240  
 karposve çë kā mbalë. Ruaj atë dardh,  
 mollat bardha e kuqe. Këto ullinje  
 si leshi Axhezllaut jan të zeza e sitë  
 të formadhes Neomen'je. 244a  
*Neom* Popo, ndrikull, 244b  
 mos thuaj më këta fjalë, se sitë e mia 245  
 i pë se jan të liga u, një dit  
 ç' i ruojta mirë mirë ndë një qelëq.  
 Ndë thom se mesi it bën e shërton  
 onjë ç' e sheh nga trimat e katundit,  
 vërtetën thom, se e kē dredhurë e hollë 250  
 si një purtek mundashi e se bumbaku  
 thomse më njom e kē. Vidhje ngë kam  
 se tiorja me tij aqë e bëgat  
 u buthtua e të bëri ashtu fōrmadhe.  
*Mor* Vërtetën, Neomen'ja, u thom: të dia 255  
 bukura jini, por sa më këshilli  
 ghavnari mund pandehjinjë. Ifixhen'ja  
 kā buzën si një mollë e faqen kuqe  
 si qumbshti ã me gjak. Moj ti, Neomen'je,  
 aqë fōrmadhe jë, more thjesore, 260  
 çë duke por si hëna mbrënda nd' ille...  
*Trezja* Mëngu t' e thonje dite. U ndë mest  
 do t' jem bashka të dive, ndë prë bukura  
 o prë liga ju mban kjo jona jëtë.  
 Sitë e zeza, leshet ari, qafën e bardh, 265

bālltë e hōllë e kini bashk, e faqja  
 koillorme mua ndjet se s' k̄a jushtrī.  
 Moj u ndiajta me veshë  
 se një trim çë thomse e dini  
 llautoi Neomen'jen shum e këto fjalë 270  
 mbjatu mbanjë mend se nxori ai ka gola:  
 "Thjesore vashë çë pather si një lule  
 çë m̄ ndë diell rrī [e] m̄ hajdhonet.  
 Lahet me vez menatet, kurë zgjonet,  
 e fjetat gjelëbullore 275  
 nga një mbahen te jetra  
 dit, pa thajturë fare,  
 e si dhezura linare më haraksen  
 kurë është m̄ errëte nata.  
 Pather me sī të but të ruat fata. 280  
 Ndë ti tjerat kopile m' i mbulon  
 si dialli tjerat ille mjezdit,  
 mos shkot prë mua kī vit  
 e të paça me kez verdhe si ari,  
 me coh të koillorme s[i] është bari, 285  
 tue luarë formadhin sī, me mua të vishë  
 mushk me mushk ndë qishë". 287a  
*Neom* Trezje, thë 287b  
 sa m̄ deshe prë tij, moj u ngë dua  
 të gjegjinjë këto fjalë. Ani këtu  
 të l̄ e vete dalë. 290

## Shën II

### *Neomen'ja e Ifixhen'ja*

*Neom* Ifixhen'je, zëmrë s' kam e nëng dī  
 t' e thom u kushë m' e vodhi. Një hajdhī  
 e një spjaxhirë më rrin pather ndë trū.  
 Njeri më thot «Çë bën?», jetri «Çë l̄!»  
 e kështu mbanjin prë mot mua ndë jushtrī. 295  
 Jo njeri o jetri mua ndjet se vinxhon.  
 Si di armiqë çë jan të fuqiruz  
 pather një shortje rrin, kështu ndë zëmrë  
 amuri e ndera bën. I pari thot:  
 "Ruaj çë trim të do, me bukurī 300  
 ngarkuarë sa m̄ me sī ti nëng e pē.

Si shpata nd' atë kalithurë i kâ hjë!  
 Shëndoshë si qeperis, ai prë tij  
 vëdes e ti ng' e mban nd' oreks fare?  
 Stomahjin kē si hekurë ngurt o gurë! 305  
 Të merr ai prë shoqe e ti nderuame  
 llautone ndë kopile, se një trim  
 më mirin nga katundi dhëndërr zgjodhe".  
 Nderja pëstaj thërret: "Çë bën, kopile?  
 Nga prind leve të lart e rriturë qeve 310  
 hajdhjare e nderme kaqë sa s' mund e thom,  
 e nani këtë vëlom sat ëmi bën,  
 të farmkosurë des? E tët vullëzërë  
 nd' e xën, çë bën ti më nga gjella jote?  
 Le, kopile, le këtë noerë! Për tij 315  
 i mīrë nëng është kī. Atë çë thot  
 jot ëm e zoti tat ti ke t' bëçë,  
 e jo si thot amuri, çë të siall  
 pather te udha shtrëmbërë. Ti mos ec  
 atej, se bie ndomos te gropa stesjes". 320  
 Nani, Ifixhen'je, thuam si ka t' bënë  
 çë gjëndem ndë këtë rrënjë e ngatarrjarë.  
*If* Zonja ime, edhe një mot u qeva  
 me zjarr ndë zëmrë e qajta nat e dit  
 njera çë shkoi një vit e pra u harrova, 325  
 se vëdekja m' e mori  
 atë çë zëmrën nga stomahji nxori.  
 Ndë rroj, bënja më zī,  
 se m' vritjin ato sī kur e prosteksnja.  
 Nani u s' dī çë thom. Më mīrë qën 330  
 ishë ndë m' e kishe thën të parën herë.  
 Ti dī se tas jatria vëlomsë gjë  
 miri ng' i bën, nd' e çon të bërë e keqe,  
 se fëjiba ju rrit e vëdekörë.  
*Trezja* Majdhe, Neomen'je. Ku ti gjënde, udha 335  
 bën e shkëllqen e qielli, si ndë vrërtë  
 shkepti bukuron llakata e male.  
*Neom* Trezje, mirë se arrure. Ea tashë  
 se shtimi ani një vjershë, çë nga katundi  
 afërë e kundrela jemi e gjindja ndian. 340

## Këndim I

Trim ghavnarë, buthtou ng' ajo dritsore  
të ruonjë formadhin sī e leshet ari.  
Siso sa bën prë tij nj' e zez mixore  
çë bëri prë spjaxhirë faqen si bari  
e ti një kred nga lipi nëng e nxore, 345  
por bën e djeg si miçi te linari  
pa valë e tas vëdekja verdhullore  
qaset e më moti ikën i vrari.

## Këndim II

Qasëm atë buz si roz para të des  
e nj' ëmbël puthurë ëm të më shëronjë, 350  
se u ndë këtë gjī të bëra pjes  
e natën qanjë e ditën së t' harronjë.  
Allmëngu qot kjo më madhja stes,  
se tij u dishërova e të dishëronjë.  
Të dishërova: e thashë e të jap bes, 355  
e pather lutinjë tij njera çë rronjë.

## Shen III

*Axhezllai, Neomen'ja [e Trezja]*

*Axh* Të pë, Neomen'je, tashë. Mos ik më,  
moj ëm një pik levrom ndë kaqë lipime.  
Thuam një fjalëz e but, faqen buthtom,  
buthtom qafën të bardh e siun e zī. 360  
Mos bëj si djali bën kurë sheh një hjë,  
ç' i trëmburë shkapërdhiksën. Pritëm, via,  
të fjas një pik me tij e nga se des.  
*Neomen'ja* M' e shqore gjirin me të ruara e thëna.  
Thuame, via, çë do. Zëmrën t' e dhë, 365  
buthtou një mot kutjend e mos më jip  
të zeza më hjidhī e mba nd' oreks  
se besa çë të jap një puthurë është  
kësaj llunaz ç' e vë te gjishti tū.  
Rri fuqiruz e duam si dua u tij 370  
mirë e mos u trëmb nga besa ime.

U gjegja shtrushë e vete.	372a
<i>Axh</i> O Trezje,	372b
u jam ndë një furnaxhë e pjot me zjarm.	
Qanjë prë nat e dit e ngë m' levron	
njeri të m' e rrasnjë këtë noerë	375
çë si një hjë e ulurë ndë stomachjë	
pather ndë sī më mban ballin e bardh	
e gjin të Neomen'jes. O thjesore	
vashë, çë bën e rrī ndë dit me nat,	
se dialli m' u perndua e më ngë vjen.	380
Kushë mund m' e thoj se tij prë shum mot	
me lot ndë sī kesh t' qanja e dishëronja?	
Të jen hajdhjare allmëngu këto lot	
një mot, kurë ti pushon te ila ime	
me larte ambnī çë s' mund rrëfihet.	385
O qiell i but, teshkro fjalet çë thom,	
e thartat lote çë më bëtin surkun	
ndë faqe mī meruarë e ndë shërtime	
të dhezura si zjarr u shtie nga gjiri,	
sillja ti, erë, ndë veshë vashes fōrmadhe!	390
Thuam ti dunga, Trezje. Vajte fole	
me sprënxën tek u gjella ime rron?	
<i>Trezja</i> O zot, se ti më shpon me këto thëna!	
E gjith të miat bëna faregjë	
bënjin pr' atë çë ndian e dishëron.	395
Vam te petku i saj e dalë e dalë	
një fjalë ndë veshë ja shtura, se ti des	
aqë ka miri ç' i do e ajo rrī ngurte.	
Moj vasha, bërë e kuqe, u mēri.	
Moj njoha u ndë sī se të përdo,	400
se nën e nën i kishë ngarkuara lot	
e më u s' dī të thom nga zëmra saj.	

*Sosëmi*

#### Shën IV

*Bollizllai, Lladhizllai e Neomen'ja*

*Boll* Motrë, një pjaxhirë të vemi bashk  
ka tonat ara, te Vojanin kemi,

me tij e Ladhizllaun mua më shtin. 405  
 Ashtu ti, motrë, sheh si sheshet jan  
 me bare gjellbullore e lulëzuame  
 ka dritsorja e na vemi te pila  
 e vrasmi ndonjë katrëmb. Rrango te tata  
 e zonja mëm e thuaji se menat 410  
 me grā tëharrëmi grurtë e vemi sod  
 të gjëndemi njinje na te Vojani.  
*Lladh* Vullā, xa shkrepin, se t' e solla. Shpatën  
 nani vete t' e marr nga jetra sällë.  
 Brezin e kuqë të siall o ërgjënduamin? 415  
 E shabjen arësuame me pendoqë?  
*Boll* Sillëm cilin do. Neomen'jes thuaj  
 të vishet mbë gjims, jo hajdhjare;  
 të marr uratën e pra të vinjë, se vemi.  
*Neom* Vullezërë, zoti tat e mëma edhe 420  
 uratën ju dërgon e than të vemi  
 me ambnīn çë na dërgon Thjeu.  
*Lladh* Xhatari u veshu u e tij të solla  
 brezin xhatari edhe e shabjen bardhe.  
 Kuelet jan të trī përpara dërë, 425  
 Neomen'ja pret edhe proposhë kurë vemi,  
 Kriatet vun ndë duak atë çë domi.  
 Pse mënonjëmi më e nëng nisemi?

## Shen V

### *Ermollai e Axhezllai*

*[Erm]* Axhezllā, çë kē? Ndë bällë të njoh  
 se shpirti ngë të rrī mirë. Ti dī se miku 430  
 kurë nj' etrë miku i thot spjaxhirët [ç'] kā  
 i bënë më të leza spāsītētë.  
 Rrëfiam dunga çë kē çë rrī helëmuarë  
 e faqen siallë të lipme e skoillorme.  
*Axh* O Ermollā, nd' e dinje! Keqe rē 435  
 zëmrën më sëmbron çë somenat. Noeri  
 duk se ne më prëthot se gjë të lig  
 o sod o ndë këtë jav u ka t' dhuronjë.  
 Tashë çë s' mund e nxiarë, via, vemi jasht  
 ka mali ngaha vam jetrën dit se atje 440  
 mund jëtë çë vrasmi na ndonjë shpirtogjellë

e thomse mua rrasonet kī kēshillē.  
*Erm* O, zot, sa më spëllqen! Moj spasi të të  
fuqia ka t' i vinxhonjë. Levrou ndopak,  
pandehjë tjera shërbise, se të shkon 445  
noeri çë t' mban i luftuarë. Nani  
vemi ka mali e shkrehmi na ndë shkak.  
*Axh* O, vemi, se një shtrushë m' arrū ndë veshë  
si uje shum çë bīen nga larti rahjë  
o si milon çë bën pather një modhi. 450  
Zëmëra më patakset ndë thanare  
të stomachjit e shpirti i trëmbëm rrī,  
kurmin gjith m' e mudi një thorporë  
e lotet ven padashure ndë sī.  
U s' njoh çë vjen me thën kjo hjidhī. 455  
*Erm* Zot, ti jetrën dit pjonu harē mua  
thonje se kishënje parë një kacamite  
e nani helëmi t' arrū? Via, u harro  
nga kī noerë i keqë e mirr armritë,  
se vemi ku të duashë, prë sheshe o llaka. 460  
*Axh* Vemi, Ermollā, vemi se vinjë, me gjith  
se gjëndemi pa pjaxhirë, u prapa tij.  
Jemi te mali tas: ti merr nga llaka,  
se u nga çuka, e mbjidhem pra proposhë.

### Atë i tretë

Shën e parë

*Kuori*

Ti, djalë ç' ike nga qielli e u kallarte 465  
ndë truoll të bënje trimave jushtri,  
vashave bukurī sa munde i dhē  
e burrat i harrove,  
si korrësori lē kallium çë bie  
e më ng' i shkon nga krie, moj pra një llojë 470  
kallëzore i mbjedhënjin një prë një:  
njera të madhën merr e jetra atë  
ç' i vjen asaj përpara.  
Kështu gjenden të ndara e vasha e trima,  
e një kā natën e bardh, jetri e kā tharte; 475  
një bukurī o gjak vete tue gjën,



nj' etrë namurīn bën, pse i pëllqen  
 një kopile e m' e rrëmben, me gjith se gjir'  
 e [th]tohtë e kā si brima. E ti dhuron  
 këto shërbise, amurë, 480  
 pa lot e pa dhëmbim,  
 pa helëmë e pa trëmbim, e bën e qan  
 i mjeri trim ç' e mban zjarmin ndë gjī,  
 se ti ng' i vë jatrī allmëngu kurë  
 lëftuari rrī të des. 485  
 Ik, mos kī më pjes  
 me nē, se ti na vret.  
 Ndë qiell priru papā,  
 se thomse zbjerr të kā  
 jot ëm e rrī e të pret, 490  
 se më me nē ngë kē këtu riçet.

## Shën II

Çë m' vëlen kjo bukurī  
 çë tjorja shum bëgat  
 më shtëfrosi ndë këto faqe,  
 sa t' mbulonja tjerat vasha? 495  
 U ngë donja sītë ghavnare,  
 se fuqī mua biznjoj  
 sa t' çanja kët katin  
 çë të lidhure më mban.  
 O, vullzërë! Moj ku jan? 500  
 Neomen'ja motra juaj  
 si një qene lidhur' është  
 mes e duarë ndë trashe ndin.  
 Kushë t' e zgjidhinjë më i vjen  
 trim i pjot me lipsī? 505  
 O vullzërë, o Lladhizllā,  
 si të veni ju pa motrë  
 prëm te mëma e zoti tat?  
 Çë mixirë i keqë t' arvonjë  
 zonjësë mëm, kūrë t' e djerë: 510  
 Neomen'ja është e zbjerr!  
 O vullzërë, nëng mbjidhi,  
 u e dī, te shpia prëm,

moj mua veni ture gjën  
 nd' ato dushqe, ture qārë, 515  
 ku ndë thirm ju rrispëndon  
 eku, e vetëm e helëmorë:  
 "Neomen'je, o motra jon,  
 kushë e dī te cili vend  
 më të suoll dhëmbi rron'juz 520  
 ndonjë katrëmbi o dora keqe  
 ndonjë turku çë të vodhi.  
 O, të t' shihëjim e jushtrī  
 nā se bëjim ndë këto male  
 me armikun e të vej 525  
 gjaku udhve si llavin  
 o të disëjim të trī,  
 se arvoj ahiarna nova  
 te shtëpia, ç' e sillij era,  
 jo vullzërit e tū 530  
 çë të mizurë e tue qarë  
 ndë pullas priren si bilë  
 kuj vëdekja shum rron'juze  
 ndë një dit nga dheu nxori  
 jëmën e t' ān me një rrongat. 535  
 Duket shpia si foloqī  
 çë qe lën prë vitvit  
 por ndë dirë e ndë rronī  
 shiut e motit ji lig.  
 Neomen'ja ng' është më, 540  
 ngë përgjegjet o ju ndian,  
 vetëm faqen bukurëz  
 ja shtrëmbi trëmbima [ç'] mori  
 kurë turku si lion  
 e rrëmbeu e ngrah e vū, 545  
 pra sarposi nga llakata  
 ç' udhën shtie te mali madh,  
 ku m' e lidhi fuqiruze  
 ndë një thesollë errëtë e thëll,  
 aqë çë dora ju bē zez. 550  
 Sitë e saja çë shkëllqijin  
 si shkrepitima nd' errëte nat  
 jan të shujta ani e lodhëta  
 aqë nga lotet çë shtun.



tëndin vajtim, bukurë kopile? Cili shpirt i thtohtitë më se brima nëng u dhez tue parë faqen fōrmadhe? O qiall, çë bën e shoh! Dielli m' u err e dita tas m' u nxī. Ku është armiku,	595
të shoh si shpata ime ndë kalithurë i hīn e kuqe delë papā jasht me prapa shpirtin tij?	598a
<i>Neom</i> O Axhezllā, nani vërteta njoh se fata do të jeshë përdashur' im. Via, ndë m' do mirë,	598b 600
zgjidh këto trëkuz çë mbanjin lidhurë mesin e duart' e mia.	602a
<i>Axh</i> O turk pa bes, nd' amurin nëng ndian, ndiaj këtë shpat si gjakun tënd lipin e si i pëllqen! Neomen'je, ruaj si vjen shpata çë hiri mbrënda, siso si t' i paguan trëmbimtë e rënda.	602b 605
<i>Neom</i> O Axhezllā, ka u çë do bëj. Kopile jam. Ndë gjī pather të pata e më të kam. Nani çë më librarte kët hjidhī të mbanjë pather ndë sī.	610
<i>Erm</i> Zot, çë pate? Faqen e solle verdhe si një kurë është i trëmburë nga një hjë çë shpirtin ja tramaksi ndë një thëllë malë o pa vëdekjen me sī, se ndonjë katrëmb i madh ju bë përpara tue llastimisurë dhëmbtë. Thuam: çë pate?	615
<i>Axh</i> Vemi se xhatën e bëm. Hajdhī pata e spjaxhirë e shpirtin pjot me dirë.	620
<i>Erm</i> O zot, mos bëj të rrī më nd' errëtë nat. Thuame këtë fat çë të helëmoi, se shpirtin mua sëmbroi edhe spjaxhiri. Ashtu të rruat më miri çë ti do.	
<i>Axhezllai</i> Vemi nani, se pra kurë është mot të thom hjidhìn çë pata me hajdhīn.	625

Shën IV  
*Bollizllai, Lladhizllai*

[*Boll*] Popo, vullā. Neomen'jen ng' e prosteksinjë.  
Zëmra m' e thot: qe vjedhurë motra jon!  
Popo, ç' i thomi tatsë kurë të vemi  
ndë shpī pa Neomen'jen? Sa na des! 630  
Njinje nga mali japmi e ndonjë vend  
ngë lëmi se t' e shohmi por me sī.  
O na zbjidhemi të trī o Neomen'jen  
te mëma ke t' siallmi. Ndomos bushtra  
vat të siell ndë shpī ndonatën e keqe 635  
se na qëndruam ndë malë e motra u zbuarë.  
*Lladh* Ajlimono, çë gjeta?  
Vanderën e times motrë kam përpara?  
Thomse siu më bën e ng' ẽ vërtet. E njoh,  
njoh terjorisin e saj çë pather bëj 640  
ndë keza e ndë vandërë. O motrë, o motrë,  
vëdekure tas gjakun jë, e njoh. Kurmin  
allmëngu do t' gjënja edhe pa shpirt,  
të binja siprë i vrarë nga dora ime.  
Motrë, ike e mua lë ndë hjidhime! 645  
Popo, një turk është kī dekurë ndë truoll?  
O Thje, çë shoh!... gjëndet me gjak i pjot.  
Kī vodhi Neomen'jen nga Vojani  
[e] e suall ndë thesollë të këtij mali.  
Ka gjeturë thomse gjind e ja rrëmbian; 650  
ai s' do t' e lëj - e vran. O, Neomen'je,  
llunaza si katin gjeta te ndina.  
I pë e tëndet ishin: ishë e arta  
çë zonja mëm të dha, edhe ërgjënda  
me gurë çë të dha tata. Moj çë kërkonjë 655  
mot të më dhuronjë? Neomen'ja diqë,  
gjakun kuqë e njoha, singat i gjeta,  
xigharelen e shqerr. Ngë mundinjë më,  
Neomen'je, të rronjë. Me tij u vëdes,  
o motrë, e gjellën e pres me këtë thik! 660

Shën V  
*Morina [e Bozdari]*

Mor M' u fanaros si bardhe rē ndë sī  
e trimit thika çë zëmren më shkon,  
atij çë pather vret e vëlomon  
me tijen bukurī.  
O vëdekje, 665  
sa jē keqe!  
Më shtrëmbon  
e më hajdhon,  
bën e qeshinjë,  
bën e ngjeshinjë 670  
por me lot faqen ndë gjum  
si një zallë ndë një madh lum.  
E prosteksa, u ndënda, e pē,  
pra thërrita: O, fodhonē!  
Zjarmin çë kam ndë gjī si friti e iku. 675  
Piqemi si ndë furnaxhë një qaramidhe,  
më mori si një zog ndën një paidhe  
i zëmrjes time armiku.  
O pjaxhirë  
jo shumë i mirë! 680  
Popo, gjëllë,  
sa jē e thëllë,  
pjot furbrī  
si një rëdhī  
m' ata rrushë çë verdh buthton 685  
golën mjerit ja tharton,  
ç' i pëllqen e vete e [e] bën  
e pra një etrë shortje [e] gjën.  
Boz Llakat shurdhonjë me timet tharta qara,  
e me shërtimet [ç'] dalën nga mushkria 690  
nën meje ajërin dhezinjë.  
Bëra si bën rëdhia çë qe e prërë  
ndë dimrë e lot dërsin ndë paravërë,  
se lotet time rara tas një krua  
rritin si një përrua çë rrī e vajton 695  
poshtaz ka cado llaka ku dirarme  
gjën formadhen vashë e ng' i purton  
se këmbën i puthën e tue qarë e çon.

Ndë qajta njer nani, nani këndonjë  
e, mos qajturi arrū, u bë t' i arvonjë 700  
te veshi një këndim  
t' e zgjonjë kopilen e t' e ngrohinjë mirë,  
nd' e gjën bëre si brim.

Vjershë [I]

Vashë ghavnare e kuqullore,  
këta keqe shtepasī, 705  
via, të piershin ndë lipsī  
të m' thuashë: "Tas u levro!".

Vashë çë zëmrën m' e more,  
ndëjme, via, të bardhën dōrë,  
shtrëngo timen çë m' u shqōrë 710  
nd' ato ferra e më shëro.

Vjershë [II]

Ti, si nata është pa hënëz,  
bën e jan gjumet e mia.  
O Morine, ti hajdhia  
jē të zëmrës çë t' do. 715

Gjegje, via, timen thënëz  
të më duashë një pik mirë.  
Bëme, via, këtë pjaxhirë,  
bëjme njize e mos mëno.

*Sosëmi*

**Atë i katrëmë**

Shën e parë

*Kuori*

E virgjëra roz, më parë të hapet gjith, 720  
me buz të kuqe trimin e thërret,  
kopilen mbjatu e pret

kurë shkon t' e shoh, se era, kroi e trolli  
 e lutënjin por me drit e m' errësi  
 e mbanjin sitë atje prë motmot. 725  
 Ahiara zëmra i thot : «Ndëj dorën e mirre!».  
 Rrī vasha ndë këshillë,  
 pse trëmbet, se ndën fingillë gjëndet zjarri.  
 Ndën dorën e papā  
 e priarë, se trëmbet prapa. 730  
 E roza rrī formadhe,  
 mallin së ndikuron çë vasha kā,  
 e mbrënda ndë murriza  
 ghavnare ja buthton  
 fjetat e buzën kuqe. 735  
 Vasha ngë mundën më  
 [t'] dhuronjë e dorën ndën,  
 moj pra gjëmbat gjën e ja gërvishtënjin  
 e sprënxa i thot se jasht e nxiarë  
 të bukurë e dhuruze. 740  
 Një ferr i pjot me dirë, pse ja vjedhë,  
 ngalloset e ja shqiarë,  
 e gjith shërbinë çë bëri  
 ndë një tramot e zbiarë.

## Shën II

### *Ifixhen'ja e Trezja*

[If] Trezje, ndëjm veshë, se të rrëfianjë 745  
 nj' ëndërrë [çë] pata sonde ndë mjeznat.  
 Skotisa shtratin kurë u ndiajta e zëmra  
 më gjëmoi si kurë ndë malë gjëmbi  
 ng' ajëri bie ndë truoll. Më nditej, Trezje,  
 se venja ndë një llak pather proposhë 750  
 e më thellonej sa më venja u ndën.  
 Ruonja udhën e këmbtë sa t' mos binja,  
 sa një shkëllqierë haraksi nd' udh si nj' illë.  
 U hjodhëtishë t' e rrëmbenja e një llunaz  
 m' erdhi ndë duarë s' ajo çë Neomen'ja 755  
 sillij te gjishti mesëm, sa një pjak  
 sisova çë nga u vij ture qarë  
 me sī të kuqë e faqen si kamnea,  
 me bardha dhëmb e me bragharme thirm,



me një vjetër e shtrushëme coh si një këmbōrë.	760
Leshet m' u ngren e zëmra m' u tramaks. «O vashë!» më thoj e mua trandaksima faqen të verdh ki' m' bërë si një vëdekuri çë jo para o dita frev te jetri dhë e kumbisi. Më muari ajo prë dōrë	765
e m' sillij ture thën: "Mba, vashë, nd' oreks se dje turku u kallarë ndë këta vende e vodhi një kopile. Një jushtrōrë e pā nga katund' it e pra ja mori e një nga turqit vrau. Kurmin shih,	770
sa nani t' e buthtonjë". Ahiarna thashë: "O mëm, nd' ashtu mund të thërres, thuajme kushë qe kjo kopile çë ngallosi ndë dorë të turkrive". "O vashë, nd' e dinje, spjakhiri shum t' e dridhij zëmrën!	775
Mund jëtë ç' e njuh ndë singa ç' atje gjën". Ndë një thesollë më solli, ku një ndin ishë me një katin bërë me llunaza. Ca gjak sisova e pra një kurm ndë truoll i shtun s' arvurë i prerë. Pjaka njinje	780
më la te vendi e iku. Ahiarna gjumit u spataksa e ndë shtrat e lagtë u gjeta me lot e me hjidhī.	783a
<i>Trez</i> Popo, Ifixhen'je,	783b
vërtet se gjumi kā shum thamasī! Çë vjen me thën u s' dī t' e thom, se nj' etrë cop ç' e oreksjonjë vëhem' e qanjë.	785

### Shën III

#### *Ermollai [e Ifixhen'ja]*

<i>[Erm]</i> Dunga nj' armik prë mot pata ndë krah? Axhezllau kopilen duaj çë mua rrëmbeu e taksurë qe m' prë nuse? U nëng e dinja, ndomos te jetri dhë, më pārë se kī	790
mot prë të arvoj dërguarë e kishënja. Zë bes nani përpara dheut e qiellë se Neomen'ja pjak, nuse e kopile pather te ila ime ke t' rrjërë prë gjith motin çë rron, ne më m' e nxiarë	795

njeri këtë noerë nga trutë e mia.  
Axhezllaut mushia, moj, ke t' i pjaset  
me një shkrepat ndë zëmrë çë ja hollqën  
kjo dora e mi diruze e bën të shoh  
sa Neomen'ja rri e sa i vëlen 800  
fanmiri saji si. Mikun më bëj  
e rrij si drangolë te stomachj' im.  
Ka t' bë t' qëndronjë si brim i tiji, e gjak  
të shtjerë i nguqet kurmi e pra i thom:  
"Armik, e meritove. 805  
Prë këtë nani dekurë qëndrove!"  
*If* Popo, mixirë i keqë! Neomen'ja  
dje mbrëma me vullzërit nëng u mbjodh.  
I pjaku jat e jëma jan mbë lip  
e s' dën çë të pandehnjnin. Ermollā,  
810  
mua zëmra m' e parthot se ndonjë të lige  
gjetin spasi të te afëri malë.  
*Erm* Ifixhen'je, çë thua? Ng' u mbjodh Neomen'ja?  
O, gjëllë e zbjerr ! O, fodhonë ! Ku vete  
të gjënjë Neomen'jen më. O sprënxa ime,  
815  
nga duartë shkapërdhikse njize njize  
e si kurë dielli më lë përndon e lë  
si spovisërë fingjillë meruamin dhë.  
O dirë, o vëdekje, o hje!  
Neomen'je, më ku jë?  
820  
*If* O amurë, sa kē fuqī, çë zëmrën  
njerzëve ja shpon e prë jatrī  
strepī i vë e dhëmbim. Allmëngu një  
t' arvoj tij gjith nga dheu sa ti spëllqen,  
825  
çë zëmrat mbjon vëlom e ng' i shëron,  
moj më me keqë tharton, e mjër' e zī  
ai çë nd' ata duarë liga ngallosën,  
se mban ndë krah di armiqë pa lipsi:  
ndë prëhërë amurin kā,  
830  
zilisën e mban ndë gjī.

Shën IV  
*Bollizlai*

O bushtrë, jë ndëndurë se një vullā  
e një motrë më solle nd' atë vend, ku më

ajurë ngë shohen e diall, ndë një kred?  
 O bushtrë e keqe, u ndënde  
 se nxite illin bardh çë na shkëllqej, 835  
 se preve qeperisin çë lulëzoj,  
 se truollin bën e pā dhafna hjesore,  
 se lisi bën e rā i gjellbullōrë,  
 se tharte të dhuruzen monosaqe?  
 O fat jo fanmīrë, moj pather keqe, 840  
 sosu, se shpīn gramise çë një mot  
 nditej se me sī të but e ruonje.  
 O vullā, ku të gjënjë? I kuqë jē bērë  
 me gjakun çë të duolli nga stomahji,  
 pa fjalë e koillorë ndë bardhe faqe. 845  
 Sosemi të t' shoh. Neomen'jen fare  
 mund e sisonjë prë ndë këto vende.  
 O motrë, ng' është kjo vandra jote ?  
 Ng' është llunaza çë sillij bardha dōrë,  
 dora çë ndë bardhī avollin shkoj 850  
 e qumbshtin e mbuloj prë bukurīn?  
 O motrë, o vullā, të bjerrafat, çë fīn  
 i lig juve thirri ndë këto male!  
 Kurë mëma e zoti tat nga gola ime  
 ndienjin këtë ndonat, çë zëmra i bën? 855  
 Trëmbima i vret ne mē Neomen'ja i gjën.

Lutëm, malë, e mos më jip  
 mua fuqī t' arvonjë te tata  
 i meruarë, moj ti ndunata  
 bën t' arvonjë me ērë, e zez. 860

Prirëm, o Zot, ndë kē lipsī,  
 ndë një gurë o ndë një krua,  
 të vajtonjë u si përrua  
 këtë hjidhī rēnde, jo lez.

Shën V  
*Lena e Llōmedhondi*

Len Popo, bilë! Dielli perndoi 865  
 e ndë shpī edhe ngë ju shoh.  
 Vendin tëj u mëngu njoh  
 ku ju suall këmba tutje.

S' kam ku vete të kërkonjë, se ani drita m'u zezua. O Neomen'je, sitë e tua ng' e dritsonjin më njinje.	870
Si ndë dēt një tembestat zë një voglë e vjetre anī, erdhi mua larte hjidhī çë te gropa më dërgon.	875
Kurë ndë mbrëma rrī te vatra, ruonjë nga një te jetr' ān bilëtë e mia, moj nëng jān, më Neomen'ja ngë m' hajdhon.	880
<i>Llōm</i> Ajlimono, ndë zëmrë një lëmbshë i trashë m' u bë. O bilë, ngë shihni më ju tatën, se ju des.	
Uratën u ju e dërgonjë ndë jini allmëngu gjallë. O bilë, se si kristallë ju mbajta e së kam stes.	885
Pandehja, e qe s'vërtet, se ndë time pjakëri di trima pjot fuqi mua fata kesh t' m' i ruaj.	890
Ma çë! Se ajo diruze më parë se moti i mori, të trī nga dheu i nxori ndë një dit, jo jav o muaj.	895
Neomen'ja çë llumbardhe dukej ndë qeperise, vëdekje, m' e kumbise ku tij pëllqen tutje.	900

Kushë njuh? Katrëmb i zī  
m' e shqori Lladhizllānē,  
pa shpirt la Bollizllānē  
o sod o thomse dje.

Vëdekje, mua më lē? 905  
Mirrëm edhe me ta.  
Çë bënë ndë gjellë pa hję,  
se fata nëng m' e dha ?

Më la hjdhī e spjakhīrē.  
"Harētē" më tha, "ç' i do?". 910  
Më lā pa mosnjë birë  
e "Shum" mua tha pra "rro!".

### **Atë i pesëm**

Shën e parë

*Kuori*

Lehet njeriu ndë shtrat lart e ghavnarë,  
i mbajtur si jatria ndë një kristallë.  
Bihet ndë tup një lule, 915  
prë nd' an e ngatarrja[r]me me murriza  
e ndën me keqe driza, moj dhuron  
ajo më se njeriu, bardhe fōrmadhe  
ndë gjëmbe e ndë hjdhī.

E mos dielli ng' e than o dora e merr, 920  
faqen buthton pa shqerr prë motmot.  
O vëdekja o amuri o hjdhima  
o fodhonea o zilia

vrasën kopile e trima ndë këtë dhē  
ne nj' ambnī u gjënd 925  
por sa qe gjella gjate

me kë stomahji u ndënd mjerit njerī,  
moj jo se pather thate  
noeret ju buthtuan e duartë e lara  
me lip, me lot e dirë, 930

me gjakun prindve, me vidhje e rronī!  
O jēt, si na ngallosën nd' atë rrënjë  
e më ngë na lëshon

e kurë një keqë fjë  
ti jetrin vete zgjon. 935

## Shën II

*Bollizllai[, Llōmedhondi e Lena]*

[*Boll*] O shpit e mia të zeza! O dritsōrë  
të pjota me lip si errëta nat!  
Ndëlemni, mëm e tat, se nov ju siall  
të gjin ju rronizonjë,  
se pra ç' e thom ngë rronjë u nga spjaxhiri, 940  
se tas më miri mua

m' u pjas nga sītë, çë donja.  
Vam ku fata duaj dje kurë t' e tham  
e motrën tën e lam te sheshi madh  
ku na Vojanin kemi e tue xhatarturë 945

vam te pila pra lumit mb' at an  
çë shtie nga deti e kur u prortim prapa  
u ruonja ndë Vojan të mund sisonja  
Neomen'jen ndë dritsore, moj ng' e pë.  
Ndiajti ahiarna zëmra një kopanë. 950

Thirra vullaun e vam njize e ng' e gje'm.  
O tat, çë bumbullim ndë gjī m' arrū  
e keqe shkeptim ndë sī haraksi!  
Qajta, fishklleva e thirra e ng' u përgjegjë. 955

Çë ngë bëm, çë nëng thām  
prë nd' ato pila e male, u nga nj' an  
e Lladhizllau nga nj' etrë e gjë ngë pām,  
njera çë vullān nga sītë e zborā  
o pra, si deshi hera, vate diq  
te motrën thomse gjeti e ku pra solli 960

fata diruze mua. O tat, o mëm,  
çë spand nani ju thom të ju shtrëmbonjë!  
Ruojta e pë një vēdekurë. U afrësuashë,  
e njoha vullān, me gjī të shqerr, bërë  
i kuqë si një nerënx nga gjaku [ç'] dollari. 965

I praptë rrij ndë truoll, me hapta sī  
prjerra nga qielli, si të kūrë lutoj  
ndihëmen e madhit Zot,  
e thikën e gjaksuame edhe shtrëngo  
me dorën e djathtë. Pra më tutje 970

sitë më van e një vandërë sisova,  
 vajta t'ë njihnja mirë e nje llunaz  
 m' erdhi ndë duarë. Neomen'jes terjorisin  
 oreksa ndë vandërë e ishë e saja.  
 Ture dredhurë e mora e ture qarë 975  
 me shkrepin e vullaut, ku pra shkela  
 një turk ndë truoll vëdekurë  
 e më të thom u s' dī,  
 o tat, nga kjo hjidhī.  
*Llōm* O birë, via, ndëjm atë vandërë 980  
 t' e shoh e llurtmen hërë, moj jo më ngrah  
 Neomen'jes ghavnare.  
 O bilë, u pjaku fare  
 pandehja se ti, vashë, ishënje si shtjerri  
 kurë është me ulëkun bashk prë nd' ato pila 985  
 çë o sod o nesërë e hapën  
 ai golën të zbramarme  
 e mizurin e hā. O bila ime, uratën  
 më lipë e u t' e dhë. O Neomen'je, më  
 ti ndë këtë gjellë ngë jē! Vullau ku është? 990  
 Vëdiq thomse për tij. U ju bekova  
 e, ndë vëdekjen mallkova, qe se des  
 bën e me madh spjaxhirë.  
 O Lladhizllā, o bilë, lule sfanmirë!  
*Len* Neomen'je, o Neomen'je, via, përgjegju! 995  
 Jot em ẽ çë thërret. Moj ti ku jē?  
 Llunaza më përgjegjet prë ndërë tënde,  
 jo ti, kopile rënde  
 me larte bukurī,  
 çë bëne o balëtë o hī. It at 1000  
 vate te jetri dhë prë lart spjaxhirë  
 e dit' imi birë vëdekjen gjeti  
 te vendi ku vanderën tënde pā.  
 O bilë, o Lladhizllā, u ju mbanjë prapa,  
 se nani m' arrū tas vëdekjes vapa. 1005  
*Boll* Mizurë! Çë bënë u më ndë dhë? Iku  
 hjea çë më hajdhoj. O mëma ime,  
 drit çë më levronje ndë spjaxhire,  
 amurë çë më dhuronje kurë stes  
 bënja u, trim' i pārë. O tat, ku gjënde? 1010  
 Pë motrën ndë këtë hërë e tim vullā!

Mëma të mbajti prapa e u të lë?  
Jo, se s' dua dhuronjë pa tij u më.

Shën III  
*Bozdari e Morina*

[Mor] U si lule e hapurëz  
çë m' u lë ndë një madh sheshë, 1015  
pra nga fjetat mjera u xhesh  
aqë nga vapa çë dhuron.

Soset nata mbi të njize  
e ata fjeta bardha o zeza  
së ja hapën era o veza 1020  
ç' ajo lutën e dishëron.

Nat e dit shërtonjë e qanjë  
nj' ambnī çë nëng më vjën,  
se noeret [ç'] me mua mbë'n  
tek vendi, ani i rrësonjë. 1025

Një spjaxhīrë hjidhJORë shum  
pather mua jushtron te gjiri.  
Si një jëm kuj iku i biri  
sa t' e gjënjë, llakat shurdhONjë.

Mosnjerī te pila o mali 1030  
thirmes time u përgjegjë,  
vetëm një meruame u gjegjë  
çë si u pr' amurë u dogjë.

Ajo vet jo pak lipsjare  
mua përgjegjet ndë thërres, 1035  
vetme ajo me mua kā pjes  
ndë strepī e këto zogjë.

Boz O qiellë, çë shoh ! Morina! Ajo më ndjet.  
E njoh se është ajo, vërtet e njoh. Sonde  
ndë gjum e pata e nditej se më thoj 1040  
me thirmez hollë e ëmbëlë: më thelloi  
akullin ndë stomachjë



e zëmrën m' e vëlomoi brënda ndë gjī.  
*Mor* O Bozdarë, bën e losemi si dillë  
me timin këshillë pather mbi tij, 1045  
moj ti si malë i lart së ndikurone  
nga bora [ç'] gjën ndë krah, kurë ndë menat  
nga zeza nat lëshone.  
Buzëqeshëme jam me tij ndë gjith mot  
e ti m' e shehën pather tëndin sī. 1050  
O vëdekje, o hjidhī, çë nëng më merr,  
moj bën të jem e shqerr pather nga kī.  
Nani ja thom një fjalë  
e vëlomën buthtonjë çë prëhëri kā.  
*Boz* O Morine, më prit, se prapa tij 1055  
i lidhurë me një trëkuz ti, vashë, më siall  
e u meruami vinjë ne zgjidhem dua,  
moj qanjë sa një përrua e ti rrī ngurt  
e së m' levron e farmkosurë do  
të des, pa levronī, nga duartë tënde. 1060

*Mor* Mos më ngit, se nj' etri jam,  
zëmrën mī nj' etri ja taksa.  
U kurë pë tij u tramaksa  
e ngë t' desha miri pik.

Ndë me sī ndodh' e më gjete 1065  
o tek imja u fanaros  
faqa jote, zëmra u los  
ka trëmbimi e të tha: "Ik!".

*Boz* Si monosaqeshë çuf  
ndë duarë një vashe jam, 1070  
moj një pjaxhirë u s' kam  
t' i puthinjë buzën edhe.

Më mban pather ndë diallë  
njera më sfjetëson,  
ndë truoll pra më lëshon, 1075  
ndomos më shtie tutje.

U fjetat s' mund i mbanjë  
se vezën s' kam ndë këmb

e diellit ngrohmi rrëmb  
ndë kriet pather më dha. 1080

O sod o nesërë o dej  
u des pr' atë spjaxhirë  
çë vasha e fanmīrë  
më jep prë mot e dha.

Shën IV

*Axhezllai [e Trezja]*

*Axh* O Trezje, më harrove. Shum të luta 1085

e prita ndë këtë jav, moj ti nëng erdhe  
të më thonje ndë pate nga Neomen'ja  
ndonjë nov' e mirë o ndëçë e pē gjakun,  
se kā trī dit çë nëng e pē [e] thomse  
gjẽ kā pasurë keqi, pse nga jashti 1090  
ruojta sajin pullas e dritsoret gjith  
si shpive të mbullitura

ishin, çë jan ndë lip e gjithnjëmoti  
qari me një shërtim ndë qaf m' u hip.  
*Trez* O zot, ajlimono, ti spasitëtë 1095  
të larta çë dhuruam fare ng' i xure?

U mëngu shpirt të t' i rrëfianjë kam,  
se thirma sa t' vinjë ndë golë fuqī  
u bënë e mē ndë zëmrë më qëndron.  
Nd' e xẽ, ti sot ngë rron prë lart spjaxhirë, 1100  
se illi it fanmirë tashë u verdhua.

*Axh* Popo, Trezje, çë thua? U vete shoh  
çë qe kjo madh hjidhī ç' ashtu i helëmoi  
e fata fjuturoi ng' ana e saj.  
Pse ndëçë vëdiqë, u des 1105  
e dalë nga madhi ghuaj.

Shën V

*Neomen'ja, Axhezllai*

[*Neom*] O gjella ime zbjerr! Leva ndë dhē  
të ndianj' aqë strepī sa një këshillë  
pandehjurë nëng i kishë. O gjī, via, ndahu;  
zëmrë, lëshou ndë lot e, golë, ndë qārë; 1110

mushī, losu ndë djers, se gjete vrārë  
 prindëtë e di vullezërë. O mëm, o tat!  
 O vedekje pa zëmrë e pa lipsī,  
 e pjot me lig rronī, nga jeta nxore  
 katrë me një rrongat e mua më lë 1115  
 e rrëmaksëme të gjegjinjë më trëmbim?  
 U dunga rrī e qanjë  
 e prindve nëng i mbanjë si [i] mbajti prapa  
 vullezërve mëma e tata. O Axhezllā,  
 ti vëdekjes librarte, kurë më gjete 1120  
 te thesollea ndë malë, lidhurë ndë ndin,  
 të bënja nj' etrë fin më lig e zī.  
 O jet, o sprënx, o sī, se më ngë ju shoh!  
 Drita u vrë, mali u err, llaka u nxī,  
 prëhëri m' u brim e shpirti m' u bōrsua. 1125  
 O mëm, ndë duart' e tua Neomen'jen prit,  
 se vjen e nëng shkon prë të kjo dit.  
 O fat, o amurë, o hërë, dërigo më mirë  
 vulërë besjes çë zura, se ndomos  
 u thashë me time duarë të hapinjë gjī'n 1130  
 e zëmrën t' e ndanjë ndë nëng u los.  
*Axh* O fat mallkuame, tas u ndënde allmëngu  
 o rongën lutme edhe ngrëjturë e mban  
 se të dërgoshë mb' at ān ndonjë etrë trim ?  
 Mbaje se mua purton më të dhuronjë, 1135  
 gjellës i siall nodhī. Sa më njinje  
 mund më rrembeshë, rrëmbëm e shpirtin tek  
 fanmiri saji është çë ndë dhë, sille,  
 më mbajti gjatharë prë sa dhuroi.  
 Sitë e tū të folëme, o Neomen'je, 1140  
 ku van? Të verdha u bën e më ng' i priarë  
 ndë qishë se të shëllqenjë autari e varri.  
 Ngë bën e më qëndronjin ata trima  
 pa fjalë e pa shpirt si dekurë nd' udhë  
 ture sisuarë fōrmadhen bukurī 1145  
 çë sillij faqa jote. O vashë harepsëme,  
 buzqeshëmja gola jote ani ku vate?  
 Ku vate i bardhi gjī  
 çë qumbshtin vinxhoj, nd' i bëj jushtrī?  
 Fjala ëmbëlë jote çë shëroj 1150  
 sëmurmet' e vëloruorë ngë ndihet më.

Kurmi pan jë stesje martoi me grop  
e leshi tū arësuarë desh t' bënej hī  
mẽ parë se moti. O vëdekje, o hjidhī  
mosparë prë sa dhuroi gjindja ndë dhē!  
E pë vidhjen, e pë, çë ti mua vjove  
e tashë çë ti më harrove, do t' vinjë  
tek ẽ Neomen'ja e nxinjë kurmin e mī  
me gjakëtë e saj. O vëdekje, o hjidhī!

1155

*U sos*

FRANCESCO ANTONIO SANTORI

## NEOMÈNIA

### *Personaggi*

Neomènia	<i>Ragazza albanese</i>
Agesilao	<i>Ragazzo che ama Neomenia</i>
Ifigènia	<i>Compagna di Neomenia</i>
Ermolao	<i>Amico e poi nemico geloso di Agesilao</i>
Teresa	<i>Messaggera di Agesilao</i>
Morinna	<i>Ragazza innamorata di Ermolao</i>
Bòsdare	<i>Ragazzo innamorato di Morinna</i>
Boleslao e Ladislao	<i>Fratelli di Neomenia</i>
Laomedonte ed Elena	<i>Genitori di Neomenia</i>
Turco	<i>Rapitore di Neomenia, non parlante</i>

### PROEMIO

Desio novello mi induce a cantare  
in versi non giocondi ma di lutto  
la ventura di due che tolse morte  
anzitempo ai viventi,  
quasi invidia ne avesse e gelosia. 5  
Più che di madre per figlia era tenero  
il loro amor. Quando serbarlo prospero  
pareva il fato e più gli consumava  
in quella fiamma il cuore,  
lor stella impallidì, fuggì la luce, 10  
rovina incolse la casa di lei,

la lasciò desolata.  
Il vecchio padre e la madre coi due  
fratelli nella vita la precorsero  
da cui non c'è ritorno 15  
e poi, partita con appresso il giovane,  
lei li raggiunse per non più venirsene.  
Sventurata ragazza! Se il mio verso  
potesse far durare a lungo in terra  
la tua fama, no, non gli increocerebbe 20  
faticoso travaglio.  
Ma a tanto la mia penna  
non vale e, dove il limite varcare  
le si nega, s'arresta.

## **Atto I**

### *Coro*

Amor che il cuore agli uomini più volte 25  
converse in nera fiamma e li lanciò  
per ampia via malvagia,  
dall'uno all'altro male rimandandoli,  
finché, bendati strettamente, persero  
il conto dei misfatti; 30  
lui fece al mondo piangere le pene  
e svelò quanto pesa questo fuoco  
a chi, precipitato  
nelle sventure, stenta ad aprir l'occhio  
per scorgere quel putto 35  
che, nudo, con un dardo solo in mano,  
i robusti ferisce e non risparmia  
vecchi, ragazze e giovani  
e a lui nessuno viceversa nuoce  
o almeno lo spaventa. 40  
No, ché piccolo sembra e forza ha più  
che tutto il mondo insieme.  
Chi tra i viventi sfugge alla ferita  
onde lo smunge Amore e lo dissangua?

**Atto I**  
**Scena I**  
*Agesilao ed Ermolao*

Ag Mai a te, Ermolao, dei miei segreti 45  
il confidente, l'urna  
fu celata del cuore.  
Novella ora saprai però inattesa  
o inaudita per quanto sei vissuto  
dopo vista la luce. Ieri, stanco 50  
del guerreggiar che un turco  
mi fece per un tratto alla marina,  
voltomi poi più su, sotto una quercia  
il fianco stesi accanto  
al cavallo e, come il sonno scese, 55  
sognai mio padre che alle nozze indurmi  
voleva in questi termini:  
"Figlio, se pace arriva e già la guerra  
si restringe oltremare,  
una giovane sposi 60  
che di tuo gusto sia, bella ed altera.  
Ma ho deciso, figlio, e non volermene,  
se per donna ti ho scelto  
Neomenia". E mentre stavo per rispondergli:  
"Fa', padre, come vuoi!", un cacciatore 65  
sparò nella pianura e mi destò.  
Volsi lo sguardo ed una cerva vidi  
con quattro corna in fronte, né raggiungerla  
potei correndo appresso, ché d'un balzo  
il fiume valicò. Io mi fermai. 70  
Ora si vada al bosco dove forse  
noi la ritroveremo. 72a  
*Erm*                      Eccomi qui. 72b  
Ho preso già il fucile, ora la spada  
appendo al fianco. Andiamo  
dove vuoi tu, signore, ché ti seguo, 75  
sia per valli o per monti, ché con te  
sempre mi avrai, finché son vivo, amico.

Scena II  
*Morinna, Ifigènia e Neomènia*

*Mor* Dove, carichi d'armi, quei guerrieri  
vanno? Forse discendono alla valle  
che stende giù la via per la marina, 80  
dove risale il turco per affliggere  
noi misere. 82a

*If* Che? Non li conosci? 82b  
Ma sono i tuoi vicini ! Agesilao  
con Ermolao che dietro  
gli tiene e l'accompagna. 85a

*Neom* Perbacco, che ragazzo! 85b  
Fortunata la madre! Un prode giovane  
come questo mai vidi, cui la terra  
rimbomba sotto i piedi se va fiero,  
simile a vaga stella in mite cielo.

*Mor* Neomenia, se parlare lo sentissi! 90  
Arrossisce e soavi come miele  
sono le sue parole. Poi con gli occhi  
afferra, più che calamita, i cuori.  
Un tempo io lo provai  
e più da qual momento non ho pace, 95  
per quanto qui ho vissuto.

*Neom* D'altro è meglio parlare. Alla finestra  
attende già mamma il mio ritorno.  
Sente qualche parola e poi mi fa:  
"Sei piccola. Perché ti incuriosiscono 100  
racconti poco belli?". Che rispondi  
a una mamma sdegnata? Chiudi il becco.

*If* Davvero non va per noi ragazze  
far la stima dei giovani  
del paese. Dobbiamo noi fanciulle 105  
limpide rimanere al par di fonte  
che un'orma basterebbe a intorbidire  
e più non ci berrebbe  
passante forestiero.



Scena III  
*Agesilao e Ermolao*

Ag Guarda, Ermolao! Che te ne pare? Ho ucciso 110  
con il colpo che udisti, uno soltanto,  
questa volpe. E la cerva  
che volevo trovare, l'ho intravista  
dalla valle, dov'eri, risalire.  
Hai ucciso, Ermolao, qualche animale? 115  
*Erm* Niente per queste forre  
apparve che valesse un solo tiro.  
Ma una colomba dal candor di neve,  
librandosi di quercia  
in quercia, mi menava per il naso 120  
finché mi fece entrare in certi rovi  
e le mani graffiai. Altro che spari!  
Tornai sdegnato al colle per abbattere,  
ahimè!, un barbagianni.  
Ag Andiamo ora in paese. Basta questo 125  
perché non ci canzonino  
d'aver sprecato un giorno in questo bosco.  
*Erm* Come vuoi tu, signore. Già ti ho detto  
che sempre dietro tengo ai passi tuoi.  
Ag Ci hai fatto caso, Ermolao, passando? 130  
Nell'altra via chi c'era tra le giovani?  
Ché Neomenia una m'è sembrata.  
*Erm* Le ho viste tutte e tre: Neomenia sì,  
l'altra era Ifigenia e poi Morinna  
veniva terza e con le due parlava. 135  
Ag Questa è stata la cerva che dicevo  
d'aver sognato. Ora che l'ho vista  
l'anima mi ha lasciato senza gioia.

Scena IV  
*Agesilao e Teresa*

Ag Ehi, Teresa! Un dì con Ermolao 140  
in montagna sbucammo e lì per via  
Neomenia incontrai: mi rubò il cuore  
dal petto e lo portò dove le parve.  
Dalla vigna, a fianco di Ifigenia,

sotto l'ascella portava un paniere  
d'uva matura. Senza fazzoletto 145  
la chiara chioma splendeva qual monte  
innevato, a cui spunti di fronte  
sole al mattino e coi raggi lo colga.  
Mi guardò con quegli occhi suoi nerissimi  
come a dirmi: "Non mi ami? 150  
Peggio per te. Tempo verrà  
che sospirando mi brami e toccarmi  
con la mente potrai, non con le mani".  
Non ho da allora pace  
in cuore che mi porga un po' di gioia 155  
o almeno la sua ombra mi consoli.  
*Ter* Signore, mi pare averti detto  
che con quegli occhi uccide, ma non sana,  
lei che non vuole i giovani notare  
e quanto fuoco mostra in volto, in cuore 160  
tanto gelo conserva e non conosce  
quella forza d'amor che pari a morte  
tutti in petto colpisce. Lei incolume  
fu lasciata, per gli altri sterminare.  
*Ag* Non credo a ciò che dici, non può essere. 165  
Con un volgere d'occhi lei fa, acceso  
d'amore, il mondo perdersi.  
Ruba ai giovani il senno dal cervello,  
gioia d'amore par che in mano tenga  
e tu fredda la dici come neve? 170  
*Ter* Ricordo. Mi ha promesso  
che andremo in questi giorni al suo podere.  
Per te lancerò un cenno  
e allora vediamo che ne viene.

Scena V  
*Bosdare e Morinna*

*Mor* Quale destino avverso 175  
questo pensiero in mente mi confisse  
che miraggio al risveglio  
si svelò? Restai sola  
come tortora orbata  
del compagno, assalita dalla pena, 180

onde per lungo tempo nelle valli  
piange, dove a nessuno  
preme di consolarla.

Questo pensier recente  
come cane mi latra nel cervello, 185  
di continuo mi macina  
senza dirmi qualcosa di felice.

Mi ha ben legata e stretta  
per poi lasciarmi come  
nemica. Dispietato, 190  
a vivere mi incalza  
la vita così nera.

Fu il giovane gagliardo  
con il petto di ghiaccio  
che il cuore mi strappò, quando sul colle 195  
puntare a una colomba lo mirai,  
che esanime piombò,  
colpita dalla polvere.

Lei men di me ferì,  
ché, se il suo cuore è gelido, 200  
il mio non fa che ardere.

*Bos* Lo so, non la bellezza, ma un'ignota  
forza induce a prescegliere  
vecchia cadente a giovane. 205  
Bella donna a me invece al primo incontro  
rapì ogni pensiero.

Come nube mi incombe, a me si nega,  
ed io sempre per lei piango e sospiro.  
Non bramo che sfiorare  
il seno e la treccia altera e chiara 210

a lei che valse a varcare la siepe  
del petto, posta a guardia del mio cuore,  
e coi raggi degli occhi lo ferì,  
per poi in un attimo attristarsi.

Di certo un colpo in petto 215  
meno male farebbe delle labbra  
leggiadre che "Vieni!" ad ogni istante  
mi dicono, poi "Via!", e il corpo sempre  
trapassano e stroncano di spada.

## Atto II

### Coro

Quando col lupo stavano 220  
capra, capretto e agnello,  
io dico che l'amore  
mal noto era nel mondo.

Dico che nobil giovane,  
da una ragazza amato, 225  
non sdegnava rispondere  
a sua volta riamandola.

Fu questo forse un sogno,  
ché sempre al mondo lutto  
furono e pena e gioia, 230  
come ben sa chi ama.

L'un piange e l'altro canta,  
chi si strugge e chi balla,  
chi ride e chi serbare  
non sa felicità. 235

### Scena I

*Morinna, Neomenia, Ifigenia e Teresa*

*If* Vieni, Morinna. Vedi questa vite  
carica d'uve gialle.  
Sia lode a Dio che mite la natura  
ha reso a sostentarci. Osserva il fico,  
sul punto di crollare per il carico 240  
dei frutti, e quella pera,  
le mele bianche e rosse e queste olive  
nere come d'Agésilao la chioma  
e gli occhi di Neomenia. 244a  
*Neom* Niente elogi, 244b  
comare, ché degli occhi 245  
ho scorto la deformità guardandoli  
un giorno ben bene in uno specchio.  
Se dico che invece il tuo vitino  
fa sospirare qui in paese i giovani,  
dico il vero, ché sottilmente torto 250  
ce l'hai come bacchetta di seta e ben più morbido

della bambagia. Non ho invidia, sai,  
che natura, con te sì generosa,  
ti abbia fatta stupenda.

*Mor* Questa è la verità, Neomenia: belle 255  
siete ambedue, quanto più il pensiero  
di bello figurarsi può. Ifigenia  
rosse labbra ha di mela e accese gote  
qual sangue misto a latte. E tu, Neomenia,  
tanto leggiadra sei, anzi divina, 260  
da sembrare la luna tra le stelle...

*Ter* Non hai saputo dirlo. Tra le due  
arbitra, io giudicherò se belle  
vi tiene o brutte il mondo.

Gli occhi neri, i capelli biondi ed il collo candido, 265  
la fronte delicata sono uguali e le guance  
colorite non sembrano dissimili.  
Ma con le orecchie ho udito  
un giovane, che forse conoscete,  
molto lodar Neomenia 270  
ed a puntino ne ricordo i termini:  
“Divina fanciulla, pari a fiore  
che più sta al sole, più diventa bello,  
destandosi bagnato di rugiada,  
e le foglie verdissime 275  
intatte si perpetuano  
di giorno in giorno senza inaridirsi.  
Tu come accesa lucerna mi brilli  
dove notte è più buia. Sempre l’occhio  
benevolo ti guardi del destino! 280  
Se eclissi ogni altra giovane  
come il sole le stelle a mezzogiorno,  
non passi per me un anno e ti riveda  
con dorato diadema,  
con coha del colore dell’erba, folgorando 285  
l’occhio altero, venire  
con me a braccetto in chiesa”. 287a

*Neom* Hai parlato 287b  
Teresa, a tuo talento; non mi garba  
sentir queste parole. Qui pertanto  
ti lascio e me ne vado. 290

Scena II  
*Neomenia e Ifigenia*

*Neom* Ifigenia, non ho più il cuore e ignoro  
chi me l'abbia predato. Dispiacere  
e gioia nella mente contendono. "Che fai?"  
l'uno mi dice, l'altra "Che lasci?" e così in lotta  
mi tengono. Né l'uno 295  
né l'altro par che vinca.  
Al modo che i nemici si bilanciano  
se uguale è la possanza, così in petto  
fanno amore ed onore. Il primo dice:  
"Ma guarda un po' che giovane ti ama, di bellezza 300  
adorno come mai non l'hai tu visto!  
Come gli dona, al fianco cinto, il brando!  
Sano come un cipresso, lui per te  
muore e tu non lo noti?  
Il petto hai duro come ferro o pietra. 305  
A lui sposa, onorata  
e tra le donne celebre sarai  
per avere trascelto fior da fiore".  
Grida a sua volta onore: "Cosa fai?  
Di nobile famiglia ed allevata 310  
tanto onesta e gentile,  
ora a tua madre apri una ferita  
virulenta. E i fratelli se lo scoprono,  
che fai più della vita?  
Lascia, ragazza, quest'idea! Per te 315  
non va. Devi seguire  
l'avviso di tua madre e di tuo padre,  
non dell'amore che sempre ti guida  
per la via storta, dove è inevitabile  
cadere nella fossa dello scandalo". 320  
Ora Ifigenia, dimmi cosa fare  
per sbrogliare il garbuglio.  
*If* O mia signora, fui un tempo anch'io  
col fuoco dentro e piansi notte e giorno  
per un anno, poi nulla, chè la morte 325  
sottrasse chi rapito  
mi aveva in petto il cuore.  
Altrimenti avrei fatto di peggio,

stregata da quegli occhi.  
 Che dirti? Sarebbe stato meglio 330  
 se me lo avessi detto dall'inizio.  
 Sai bene che rimedio alla ferita  
 già infettata non serve,  
 ché avanza la cancrena ed è mortale.  
*Ter* Tu, Neomenia, ovunque sia, la strada 335  
 fai splendere ed il cielo, come il lampo  
 tra nuvole abbellisce valli e monti.  
*Neom* Benvenuta, Teresa! Anche tu associati  
 al canto di stornelli or che a ridosso  
 siamo del paese e può la gente udire. 340

### Canzone I

Tu, giovane valente, mostrati alla finestra,  
 che io miri l'occhio altero e i tuoi capelli d'oro.  
 Guarda alle sofferenze di povera fanciulla  
 che per dolore ha livida la faccia come l'erba.  
 Per un solo momento non l'hai tolta dal duolo, 345  
 anzi la fai bruciare al pari di lucignolo  
 in lucerna senz'olio e già la morte pallida  
 si avvicina e più il tempo inutile diletta.

### Canzone II

Quella bocca di rosa accosta anzi che muoia  
 e così dolce un bacio dammi che mi guarisca, 350  
 ché del mio petto ormai ti ho innalzato a padrone  
 e, se la notte piango, di giorno non dimentico.  
 Almeno fosse questa la mia più grande colpa:  
 averti amato un tempo e sempre ancora amarti.  
 Sì, ti ho desiderato, l'ho detto e te lo giuro, 355  
 e sempre ti desidero per quanto in terra vivo.

### Scena III

*Agesilao, Neomenia*

*Ag* Ti ho vista ormai, Neomenia, non fuggire!  
 Dammi un po' di sollievo in tante pene  
 con una parolina dolce, e il volto

mostrami e il bianco collo e gli occhi scuri. 360  
 Non fare come un bimbo che da un'ombra  
 apparsa fugge pavido. Su, aspettami!  
 Che io parli un po' con te, poi me ne muoia.  
*Neom* Con detti e sguardi il petto m'hai squarciato.  
 Dimmelo, su. Che vuoi? Ti ho dato il cuore. 365  
 Una volta di me contento almeno,  
 riducimi il soffrire.  
 La fede che ti do, ricorda, è il bacio  
 sull'anello che infilo nel tuo dito.  
 Sta' in forze e il sentimento che ho per te 370  
 ricambialo. Di me non dubitare.  
 Cos'è? Un rumore. Vado via. 372a  
*Ag* Teresa, 372b  
 sono in fornace ardente  
 e piango giorno e notte e non si trova  
 nessuno che mi dissipi il pensiero, 375  
 gravante come un incubo sul petto,  
 fisso alla fronte candida  
 e al petto di Neomenia. O divina  
 fanciulla onde si fa notte del giorno,  
 ché calato è il mio sole e più non sorge. 380  
 Ma come presagire che per te  
 avrei versato pianti e desideri?  
 Valgano almen le lacrime  
 a farti riposare al fianco mio  
 serena da non dirsi. 385  
 Scrivi, cielo benigno, ogni parola.  
 E se dal cuore rivoli di pianto  
 sul triste volto spando e se sospiri  
 accesi come il fuoco, vento, portali  
 dell'altera ragazza tu all'orecchio. 390  
 Dimmi, Teresa. Hai dunque già parlato  
 con la speranza in cui mia vita esiste?  
*Ter* Signore, che parole lancinanti!  
 Per ciò che senti e brami nulla otterrero  
 le mie manovre abili. 395  
 Siamo andate al podere e piano piano  
 ho accennato che ami da morire  
 lei dura come pietra.  
 Si rattristò la ragazza, arrossendo,



e che ti ama ho colto dai suoi occhi 400  
già sul punto di piangere  
e più non ti so dire del suo cuore.

Scena IV  
*Boleslao, Ladislao e Neomenia*

*Bol* Sorella, ho voglia di raggiungere  
i campi di Boiano  
con te e Ladislao. Dalla finestra 405  
così contemplerai i nostri piani  
dall'erbe verdeggianti  
trapunte di fiori e noi nel bosco  
andremo per la caccia. Ai genitori  
corri a dir che a Boiano già da oggi 410  
andiamo per trovarci di buon'ora  
domani a sarchiare con le donne.

*Lad* Fratello, ecco il fucile, ora la spada  
prendo nell'altra sala.  
Vuoi la cintura rossa o quella argentea? 415  
e l'elmo dorato col pennacchio?

*Bol* Scegli tu. Di' a Neomenia  
che indossi abito adatto.  
Prenda il permesso e venga, ché si parte.  
*Neom* Fratelli, i genitori accordano il consenso 420  
e sperano che andiamo  
con la serenità da Dio largita.

*Lad* In tenuta da caccia, a te ho portato  
cintura ed elmo chiaro.  
I tre cavalli fremono alla porta. 425  
Neomenia pure aspetta giù. Hanno messo  
nelle bisacce i servi l'occorrente.  
Niente più indugi, è tempo che si parta.

Scena V  
*Ermolao e Agesilao*

*Erm* Agesilao, che hai? In volto mostri  
che il tuo spirito soffre. Rivelàti 430  
a un amico, diventano

più lievi i dispiaceri.  
 Confida perché, afflitto,  
 porti la faccia a lutto e scolorita.

*Ag* Sapessi, Ermolao! Nuvola scura 435  
 da stamani m'ingombra  
 e presento nell'intimo qualcosa  
 per cui oggi o tra breve soffrirò.  
 Per non pensarci, andiamo fuori al monte,  
 nostra solita meta, 440  
 ché forse tra gl'impegni della caccia  
 si svuoterà la mente.

*Erm* Signore, mi dispiace. Alle disgrazie  
 il vigore si opponga. Un po' sollevati,  
 distraendo il pensiero 445  
 che ti travaglia. Ora,  
 saliti al monte, miriamo al bersaglio.

*Ag* Andiamo, ché un rumore ho percepito  
 come d'alta cascata o di mulino  
 monotono. Nell'urna 450  
 del petto mi si desta  
 il cuore e sta lo spirito spaurito.  
 Il corpo tutto è vinto da torpore  
 e, non volute, scendono le lacrime.  
 Non so cosa vuol dire questa pena. 455

*Erm* Eri lieto, signore, l'altro giorno  
 per la cerva avvistata.  
 Tristezza ora t'invade. Via, dimentica  
 ogni cruccio. Armi in pugno,  
 andiamo dove vuoi, per piani o valli. 460

*Ag* Andiamo, Ermolao. Pur senza gusto,  
 vengo a caccia con te.  
 Siamo al monte. Tu prendi per la valle,  
 io per la cima e giù ci incontreremo.

### Atto III

#### Scena I

#### *Coro*

Tu, putto che fuggiasco dal cielo discendesti 465  
 in terra a dare ai giovani travaglio,

bellezza profundesti alle fanciulle,  
 ma gli uomini scordasti  
 come tralascia il mietitor la spiga  
 caduta ed un manipolo 470  
 di donne ad una ad una le raccoglie,  
 quale la grande e quale  
 la prima in cui s'imbatte.  
 Separasti così fanciulle e giovani:  
 l'una ha felice notte, l'altro amara. 475  
 Chi bellezza o blasoni va cercando,  
 chi piacente ragazza  
 vagheggia e la rapisce, anche se il petto  
 ha freddo come il ghiaccio, e tu sopporti,  
 amore, questi scempi 480  
 senza dolore e lacrime,  
 senza pena e paura, e fai che pianga  
 il povero ragazzo arso nel petto.  
 Tu, spietato, rimedio non appresti  
 in travaglio mortale. 485  
 Va' via, non aver parte  
 con noi, ché ci tormenti.  
 Torna in cielo, ove forse  
 sta in attesa tua madre  
 e ti implora smarrito. 490  
 Va', ché tra noi non c'è per te soggiorno.

Scena II  
 [Neomenia]

La bellezza a che vale,  
 di cui natura generosa dono  
 fece a queste mie gote,  
 oltre ogni altra fanciulla? 495  
 Non d'occhi ammaliatori,  
 ma di forza ho bisogno  
 per spezzar la catena  
 che mi tiene legata.  
 Dove sono i fratelli? 500  
 Ecco, Neomenia vostra, come un cane  
 per la vita e le mani

è stretta ad una stanga.  
 Quale pietoso giovane  
 verrà fin qui a slegarla? 505  
 Fratelli, o Ladislao,  
 come stasera senza la sorella  
 dai genitori andrete?  
 Che feroce sventura coglierà,  
 mia madre alla notizia 510  
 che Neomenia è perduta.  
 Fratelli, certo a casa,  
 lo so, non tornerete,  
 ma mi andrete cercando  
 in lacrime pei boschi , 515  
 dove al grido risponde  
 l'eco triste e solinga!  
 Neomenia, sorella,  
 in quale strano posto  
 la zanna ti ha portato d'una belva 520  
 furiosa o l'empia mano  
 del turco rapitore?  
 Ti vedessimo e guerra  
 facessimo pei monti  
 col nemico e scorresse 525  
 a rigagnoli il sangue  
 o tutti e tre morissimo,  
 ché allora la notizia arriverebbe  
 a casa, dal vento rivelata,  
 non dai fratelli mesti 530  
 che in lacrime ritornano al palazzo  
 come figli cui morte  
 furibonda in un giorno  
 padre e madre dal mondo  
 tolse in un colpo solo. 535  
 È simile la casa  
 a prigionia su cui  
 per anni si sfogarono  
 la pioggia ed il maltempo.  
 Neomenia più non c'è, 540  
 non risponde, non ode.  
 Il suo leggiadro volto  
 deformò la paura

quando il turco violento  
 la prese e se la mise sulle spalle, 545  
 poi giunse alla vallata  
 che dirige la strada alla montagna,  
 la legò con tal possa  
 in antro buio e fondo  
 che la mano è annerita, 550  
 e gli occhi, che splendevano  
 come lampi notturni,  
 son ora spenti e stanchi  
 per il pianto versato.  
 La bella voce è rauca 555  
 a forza di lanciare accuse al cielo  
 e l'incarnato candido è coperto  
 di lividi e ferite.  
 Con gli anelli di lei  
 compose il turco perfido 560  
 una catena e, dove non bastò,  
 aggiunse il grembiule ricamato;  
 di nastri colorati  
 cinse la grossa stanga.  
 Fratelli, chi conforto 565  
 può darmi in questo lutto?  
 E quando la notizia giungerà  
 al giovane che m'ama,  
 servirà altra folgore  
 che lo strugga all'istante? 570  
 Ma d'altri perché piango la paura?  
 La mia dovrei compiangere,  
 grande sì da non dirsi.  
 Il mio onore, già celebre,  
 usuale bersaglio 575  
 dell'invidia rabbiosa  
 di giovani compagne,  
 lo gode la spelonca  
 di scurissimo monte.  
 La bellezza anelata 580  
 da qualsiasi ragazzo  
 ora spreco ed impolvero  
 in quest'orrido buco!  
 Non c'è, padre, fratelli,

chi mi ascolti i sospiri  
e le lacrime effuse. 585

Scena III

*Agesilao, Neomenia, poi Ermolao*

Ag Neomenia, quale sorte qui ti ha indotta?  
Cuore due volte duro più che pietra  
legando la tua mano come non si spezzò?  
Chi non si sciolse in lacrime ascoltando 590  
il tuo lamento, o bella?  
Quale spirito freddo più del gelo  
non si accese al veder l'altero viso?  
Che spettacolo, o cielo. Mi si è oscurato il sole  
e il giorno è notte. Ma dov'è il nemico 595  
perché veda la mia spada nel fianco  
penetrargli ed uscirne poi vermiglia,  
con lo spirito appresso? 598a  
*Neom* Agesilao, 598b  
è segno del destino  
che il mio amato tu sia. Se mi vuoi bene, 600  
sciogli i nodi che avvincono  
la mia vita e le mani. 602a  
Ag O turco incredulo, 602b  
se non l'amore, senti questa lama  
come gusta il tuo sangue!  
Guarda, Neomenia, estratta 605  
la spada mia che vendica  
gli spaventati sofferti.  
*Neom* Fa' di me quel che vuoi, Agesilao.  
Il mio giovane cuore è tua dimora.  
Scampata ora al pericolo, presente 610  
ti serberò nell'anima.  
*Erm* Signore, che hai avuto? Il volto pallido  
hai come di colui che in ermo monte  
veda uno spettro e tremi  
o cui minacci 615  
la morte immane belva,  
i denti digrignando. Cos'è stato?  
Ag Ho concluso la caccia  
tra gioie e dispiaceri

con l'animo sdegnato. 620  
*Erm* Signore, non lasciarmi in notte fonda,  
celandomi la sorte che ti affligge.  
Già mi tribola l'ansia,  
ma il bene a te più duri che desideri.  
*Ag* Andiamo, ché a suo tempo 625  
la pena ti dirò mista a diletto.

Scena IV  
*Boleslao, Ladislao*

*Bol* Ah, fratello! Neomenia non la scorgo.  
Mi dice il cuore che l'hanno rapita.  
Cosa dirò al babbo rincasando  
senza lei? Non gli resta che morire! 630  
Battiamo il monte senza  
tralasciare alcun posto.  
O ci perdiamo tutti e tre o Neomenia  
dobbiamo riportarla. Se no, vada il rovaio  
a recare la nuova 635  
che noi sul monte e persa è la sorella.  
*Lad* Ahi, che ho trovato?  
Davanti ho il suo grembiule?  
Forse ho le traveggole. Ma è quello!  
Riconosco il ricamo, preferito 640  
in diademi e grembiuli. O mia sorella!  
Tu giaci morta in qualche luogo. Il corpo  
vorrei trovare esangue e per mia mano  
spento sopra cadervi. Sei fuggita,  
sorella, e mi hai lasciato nel tormento. 645  
Ahi, d'un turco è il cadavere  
in un bagno di sangue. O Dio, che vedo!  
Rapì costui Neomenia da Boiano,  
nella grotta del monte la nascose,  
gente forse incontrò che gliela tolse, 650  
non voleva lasciarla e l'hanno ucciso.  
Anelli incatenati sulla stanga  
ho visto, erano i tuoi, Neomenia: quello d'oro  
regalo della mamma; anche l'argenteo  
con pietre che ti diede il babbo. Ancora 655  
alla vita mi aggrappo? Lei è morta.

Ho scorto il rosso sangue ed i segnali  
con il nastro strappato. Più non giova  
esistere. Sorella, con te muoio  
e la vita recido col pugnale. 660

Scena V  
*Morinna e Bosdare*

*Mor* Bianca nuvola agli occhi, è balenato  
il pugnale del giovane che il cuore mi trapassa,  
del giovane che con la sua bellezza  
sempre ferisce e stronca.

O morte, 665  
sei perfida,  
mi sfiguri  
e rallegrì,  
fai ridere  
ed intridere 670

la faccia di lacrime nel sonno.  
Sponda di fiume immenso,  
lo contemplai beata

e poi gridai: Oh, misera,  
la vampa ha ravvivato ed è sparito, 675  
ardo sì come tegola in fornace,  
come un uccello mi ha preso alla trappola  
il nemico del cuore.

O piacere  
non buono! 680

Oh, vita  
incomprensibile!  
Astuta

come tralcio  
con l'uva gialla in mostra, 685  
sorpresa amara al misero  
che avido la coglie  
e i denti gli si allegano.

*Bosd* Le valli assordo con dolenti pianti  
e coi sospiri fervidi 690  
l'aria dattorno accendo.

Fatto ho come la vite che, recisa  
d'inverno, suda pianto in primavera.



Le lacrime cadute hanno ingrossato  
una fonte in ruscello, che gemendo 695  
scorre laggiù per valli, ove all'altera  
donna, mossa a disdegno, non gli incresce  
lambire il piede e in lacrime partirsi.  
Finora ho lacrimato ed ora canto.  
Se il pianto non udì, 700  
una canzone ascolti  
che ridesta la scaldi,  
se la trova di gelo.

Stornello [I]

Ragazza leggiadra e rubiconda  
i mie tristi tormenti 705  
ti volgano a pietà  
per dirmi: "Ora confortati!".

Tu, ladra del mio cuore,  
porgi la bianca mano;  
stringi la mia, graffiata 710  
tra quei rovi, e risanala.

Stornello [II]

Tu, come notte illune,  
riduci i sonni miei.  
Morinna, tu la gioia  
sei d'ogni cuore amante. 715

La mia parola ascolta:  
dammi d'amore un briciolo.  
Fammi questo piacere,  
fammelo, non tardare.

## Atto IV

### Scena I

#### Coro

Sbocciata appena, la vergine rosa 720  
invita con le rosse labbra il giovane  
e vuole che la noti la fanciulla  
nel passare, ché fonte, suolo e vento  
giorno e notte la bramano  
e tengono su lei gli occhi per sempre. 725  
Le dice il cuor: "La mano tendi e prendila".  
Perplessa è la ragazza, perché teme  
sotto i carboni il fuoco.  
S'arrischia e nuovamente  
si ritrae per paura 730  
ed il fiore sta altero,  
incurante dei palpiti,  
e di tra i lazzeruoli  
fastoso le sue foglie  
mostra e le labbra rosse. 735  
Lei più non può resistere  
e la mano protesa  
la graffiano le spine,  
mentre spera olezzante  
coglierlo e delizioso. 740  
Rabbioso per il furto  
un rovo vi s'impiglia e gliela lacera  
e l'opera sofferta  
la spreca in un momento.

### Scena II

#### *Ifigenia e Teresa*

*If* Teresa, porgi ascolto, ché ti narro 745  
quel che sognai nel cuore della notte.  
Scossi il letto al risveglio, pulsò il cuore  
come quando la folgore dall'alto  
piomba sul monte. Mi sembrava, amica,  
andare giù per valle 750  
senza fondo, infinita.  
Badavo a non cadere



l'avrei tolto da tempo.  
 Davanti a cielo e terra  
 giuro che lei, vegliarda, sposa e giovane  
 a me accanto starà,  
 viva, né più mi smuove 795  
 qualcuno dall'intento.  
 Un tiro, dritto al cuore,  
 della mano sdegnosa  
 farà scoppiar le viscere al rivale  
 e svelare il valore di Neomenia, 800  
 del suo occhio beato, al finto amico,  
 serpe scaldata in petto.  
 Sul corpo insanguinato  
 freddo, proclamerò:  
 "Nemico, hai quel che meriti. 805  
 C'è un perché se non vivi".  
*If* Ah, crudele sventura! Neomenia  
 ieri non ritornò con i fratelli.  
 I vecchi genitori sono in lutto,  
 non sanno che pensare. 810  
 Presagisco  
 fatalità sul monte.  
*Erm* Non è tornata, Ifigenia? Che dici?  
 O vita persa! Disdetta! Dove vado  
 a trovarla? O speranza, 815  
 di mano sei sfuggita all'improvviso.  
 Quasi spento carbone m'hai lasciato,  
 come il sole calante il mondo triste.  
 Furia, morte, fantasma!  
 Dove sei mai, Neomenia? 820  
*If* O amore, quanta forza hai tu che il cuore  
 agli uomini trapassi e per rimedio  
 pena apponi e dolore. Uno soltanto  
 capisse quanto spiaci,  
 tu che i cuori ferisci e non risani, 825  
 anzi più li amareggi. È miserando  
 chi cade in tua balia,  
 da spietati nemici tormentato:  
 amore in seno,  
 in petto gelosia. 830

Scena IV

*Boleslao*

*Bol* O cagna, sei contenta? In un istante  
mi hai condotto un fratello e una sorella  
in buio irrespirabile.

Mala cagna, sei sazia?

La stella hai annerito che brillava, 835  
il cipresso reciso che fioriva,  
al suolo rovesciato il lauro ombroso,  
franto la verde quercia,  
appassito la viola.

Destino non felice, sempre ostile, 840  
basta! Sfatta è la casa cui sembravi  
guardar con occhio mite.

Fratello, ove ti trovo? Rosso sei  
del sangue riversato,  
muto, pallido in viso. 845

Potessi rivederti e rintracciare  
Neomenia in questi luoghi!  
Sorella, non è quello il tuo grembiule?  
Non è l'anello della bianca mano,  
candida più che avorio 850  
e del latte più bella?

Congiunti sfortunati,  
che fine vi attirò su questi monti!  
Quando dalla mia bocca i genitori  
sapranno, che avverrà? Per il dolore 855  
muoiono e più Neomenia non li trova.

Monte, inghiottimi, e forza  
non darmi di arrivare da mio padre  
mesto, ma la notizia  
fa' che la rechi il vento. 860

Trasformami, Signore, se hai pietà,  
in pietra oppure in fonte,  
onde pianga, qual rivolo,  
grave male, non lieve.

Scena V  
*Elena e Laomedonte*

*El* Cala la sera, figli, 865  
e a casa non vi vedo.  
Nemmeno il posto so  
dove vi portò il piede.

Non ho dove cercare,  
ché la luce si è spenta. 870  
Neomenia, coi tuoi occhi  
non la riaccenderai.

Come tempesta in mare  
sorprende vecchia nave,  
è giunta a me la pena 875  
che mi spinge alla fossa.

Quando sto al focolare  
la sera, guardo attorno,  
ma i figli non ci sono.  
Gioia non dà Neomenia. 880

*Laom* Ahi, nel mio cuore un groppo  
grosso s'è rannodato.  
Figli, più non vedrete  
il babbo, ché vi muore.

Figli, vi benedico 885  
se vivi siete almeno,  
perché come cristallo  
con cura vi ho tenuti.

Pensavo e fu illusione  
che nella mia vecchiaia 890  
due giovani robusti  
mi serbasse il destino.

Ma che! Quella furiosa  
anzitempo li prese  
e dal mondo li tolse 895  
nel giro d'un sol giorno.

Neomenia, che colomba  
sembrava sui cipressi,  
morte, me l'hai riposta  
lontano, ove t'aggrada. 900

Chi lo sa? Nera belva  
mi ha dilaniato l'uno,  
spento l'altro dei figli,  
oggi, forse anche ieri.

Morte, perché mi lasci? 905  
Prendi anche me con loro.  
Non vivo, se la gioia  
mi ha sottratto il destino.

Mi lascia pene e lutti,  
mi vieta ogni piacere, 910  
strappandomi tre figli,  
poi dice: "Invecchia e vivi!".

## **Atto V**

### Scena I

#### *Coro*

Nasce in letto fastoso ed alto l'uomo,  
serbato come farmaco in cristallo. 915

Spunta tra i rovi un fiore,  
con lazzeruoli attorno  
e acute spine sotto, e più dell'uomo  
dura, candido, altero,  
fra triboli e tormenti.

Se non lo secca il sole o man lo coglie, 920  
mostra l'intatto volto lungo tempo.

Morte o amore o sventure  
o infelicità o gelosia  
stroncano al mondo giovani e fanciulle  
né pace mai si trova 925  
nel seguito dei secoli  
tal da saziare il petto all'uomo misero,  
che invece sempre aridi dispiega

i pensieri e le mani  
in lacrime, furore e lutti intinge, 930  
nel sangue dei congiunti, in sdegno e invidia!  
Vita, come ci intrichi in quel garbuglio  
senza darci mai tregua  
e, quando un male dorme,  
l'altro vai a destare. 935

Scena II

*Boleslao, Laomedonte ed Elena*

*Bol* Tetra casa! Finestre  
listate a lutto come notte buia.  
Mamma e babbo, perdono, se vi reco  
nuova che il petto scora  
e, detta, per il duolo a me la vita 940  
spiante, ché già il più diletto bene  
alla vista mi è tolto.  
Dove il fato chiamava, lo sapete,  
ieri andammo e, Neomenia nel pianoro  
lasciata di Boiano, ci inoltrammo 945  
nel bosco a caccia al di là del fiume  
che scorre verso il mare ed al ritorno  
guardavo, ma a Boiano alla finestra  
Neomenia non vedevo.  
Sentii un colpo al cuore 950  
e invano col fratello la cercammo.  
Padre, che tuono in petto,  
che lampo balenò davanti agli occhi.  
Fischiai, piansi, gridai: non mi rispose.  
Ogni prova tentammo 955  
per boschi e monti, da una parte io  
e Ladislao dall'altra, senza frutto  
fin che più non lo vidi.  
Poi, come volle l'ora, andò a morire  
dove forse Neomenia ritrovò 960  
e la furia del fato me condusse.  
O padre, o madre, al detto inorridite!  
Un cadavere vidi, mi accostai,  
mio fratello conobbi, col petto lacerato,  
tutto lordo di sangue. 965



Stava supino con gli occhi sbarrati  
 rivolti al cielo come se implorasse  
 dall'alto soccorso e con la destra  
 il pugnale stringeva  
 cruento. Scrutando un po' più in là 970  
 un grembiule adocchiò,  
 frugò ed un anello  
 mi venne tra le mani.  
 Dal ricamo  
 risalì a Neomenia. Tremebondo 975  
 e in lacrime lo prese col fucile  
 del fratello sul posto ove pestò  
 d'un turco il corpo esanime.  
 E più dire non so della catastrofe.  
*Laom* Figlio, il grembiule porgimi. 980  
 Che per l'ultima volta lo veda, non indosso  
 all'altra Neomenia.  
 Io vecchio, figlia, non ti figuravo  
 come agnello nei boschi  
 in compagnia 985  
 d'un lupo che la gola  
 avida prima o poi  
 spalanca e se lo ingoia.  
 Consentii che partissi,  
 ma al mondo più non sei. Dov'è il fratello? 990  
 Forse morì per te? Vi benedissi  
 e se morte esecrai fu ché morire  
 mi fa di crepacuore. O Ladislao,  
 figli, fiori infelici!  
*El* Neomenia, o Neomenia, su, rispondi! 995  
 Tua madre è che ti chiama. Dove sei?  
 L'anello mi sussurra al posto tuo.  
 Non tu, giovane carica  
 di nobile bellezza, ormai in cenere  
 o fango tramutata. Ai vivi il babbo 1000  
 è mancato per forte dispiacere  
 ed il secondo figlio  
 si spense dove vide il tuo grembiule.  
 O figlia, o Ladislao, vampa di morte  
 a voi dietro mi sprona. 1005  
*Bol* Sventura! Perché vivo? Se n'è andata

l'ombra ristoratrice. Madre mia,  
luce che confortava i miei dolori,  
amore che indulgeva alle mancanze  
del primo figlio. O padre, dove sei? 1010  
Neomenia avrai già visto e mio fratello.  
La mamma ti ha seguito ed io ti lascio?  
No, senza te la vita mi ripugna.

Scena III  
*Bosdare e Morinna*

*Mor* Son qual fiore sbocciato  
in estesa pianura, 1015  
dei petali privato  
per il caldo sofferto.

Presto la notte è al termine  
ed i petali il vento  
non apre o la rugiada 1020  
che lui supplica e anela.

Sempre sospiro e piango  
la pace che non viene  
e i fidati pensieri  
ora da me congedo. 1025

Penoso dispiacere  
mi combatte nel petto.  
Come d'un figlio in cerca  
mamma, le valli assordo.

Né monte né foresta 1030  
risposero al mio grido,  
solo una sventurata  
vittima dell'amore.

Solo lei per pietà,  
se grido, mi risponde, 1035  
solo lei nelle pene  
ha parte e questi uccelli.

*Bos* Che vedo? Morinna? Lei mi sembra.  
È lei, la riconosco. Questa notte  
in sogno mi parlava 1040  
con voce tenue e dolce e mi affondava  
più la freccia nel petto  
trapassandomi il cuore.

*Mor* O Ermolao, qual cera mi fai sciogliere,  
fissa a te col pensiero, 1045  
ma tu sei alto monte che non cura  
la neve che destandosi ritrova  
calata sui declivi.

Io con te sorridente,  
tu lo sguardo mi neghi. 1050  
Morte, pena, su, prendimi,  
non lasciarmi in balia di questo barbaro.  
Una sola parola  
gli svelerà la piaga in grembo ascosa.

*Bos* Aspettami, Morinna. Appresso a te, 1055  
legato con la fune, mi trascini  
ed io ti seguo né voglia ho di sciogliermi,  
ma piango come un rivolo. Tu, dura,  
non mi conforti e vuoi che avvelenato  
muoia per mano tua senza speranza. 1060

*Mor* Non toccarmi! Son d'altri,  
cui ho promesso il cuore.  
Mi sconcerta il tuo viso,  
provo solo disgusto.

Se per caso mi vedi 1065  
o tu appari ai miei occhi,  
mi trema il cuore in petto  
e ti intima: "Va' via!".

*Bos* Come mazzo di viole 1070  
sono in mano a una giovane,  
ma il piacere non ho  
di baciarle la bocca.

Sempre al sole mi tiene  
finché non mi disfoggia,

in terra poi mi lascia  
o mi getta in un canto. 1075

Già mi cadono i petali  
sospirando rugiada  
e del sole cocente  
mi stordiscono i raggi. 1080

Oggi o domani o poi  
muoio pel dispiacere  
che beata fanciulla  
non si stanca d'infliggermi.

Scena IV  
*Agesilao e Teresa*

Ag Teresa, finalmente! In questi giorni  
ti ho attesa inutilmente per sentire  
se, incontrata Neomenia,  
buone notizie avessi da recarmi. 1085

Da tre giorni è sparita e forse un male  
l'ha colta, perché dalla campagna  
vedevo le finestre  
del palazzo sbarrate  
come di case in lutto, e all'improvviso  
un gemito ed un groppo  
mi mozzarono il fiato. 1090

Ter Signore, l'incredibile catastrofe  
non giunse alle tue orecchie?  
Non ho lena per dirtela,  
ché la voce, forzata,  
mi si soffoca in gola. 1095

Il dolore, all'apprenderla, ti stronca,  
ché la tua buona stella è impallidita. 1100

Ag Teresa, che racconti? Da me vedo  
il letale disastro  
prescritto dal destino.

Muoio, se lei è morta,  
e mi sottraggo al danno. 1105

Scena V  
*Neomenia e Agesilao*

*Neom* Vita perduta! Sono nata in terra  
per udire sventure a cui pensiero  
giungere mai potrebbe. Petto, spaccati!  
Cuore, sciogliti in pianto e gola in gemiti! 1110  
Viscere, consumatevi al sapere  
spenti due genitori e due fratelli.  
Morte spietata e rabida,  
hai tolto dalla vita  
quattro con un sol colpo, per lasciarmi 1115  
derelitta, più in preda alla paura.  
Perché stare qui a piangere  
e non unirmi a babbo e mamma al seguito  
dei fratelli. Da morte, Agesilao,  
mi liberasti, stretta ad una stanga 1120  
in spelonca montana,  
per darmi ad altra fine ancor più buia.  
Vita, speranza, occhi a me negati!  
Tetro è il giorno, atro il monte, ombra la valle!  
Il grembo è fatto gelo, neve l'animo. 1125  
Neomenia abbraccerai, mamma, già prima  
che sia concluso il giorno. O fato, o amore,  
o tempo, compi il sospirato voto,  
ché ho giurato altrimenti  
da me squarciarmi il petto e il cuore fendere, 1130  
se già non è dissolto.  
*Ag* Destino maledetto, almeno sazio  
sei o l'avidia roncola brandisci  
per stroncare altri giovani?  
Cala il fendente, ché m'incresce vivere, 1135  
porto odio alla vita. Quanto prima  
lo spirito mi estirpa e adduci dove  
è il suo beato, causa  
d'ogni mia gioia al mondo.  
I tuoi occhi parlanti, o Neomenia, 1140  
smorti son fatti e più non li rivolgi  
in chiesa a illuminare altare e tomba.  
Non restano più i giovani  
muti, senza respiro,

L'altera bellezza contemplando  
che emanava il tuo volto. 1145  
Gaia fanciulla, la ridente bocca  
dov'è col bianco petto  
più candido del latte?  
La tua dolce parola, che sanava 1150  
i piagati e gli infermi, più non s'ode!  
Ha per sposa la fossa il puro corpo  
e le tue bionde chiome sono in cenere  
precoce sfigurate. O morte, o abisso  
mai nei secoli udito! 1155  
L'invidia che mi serbi ho scorto ed ora  
che mi tieni in oblio, da me spartito,  
la mia spoglia sul sangue di Neomenia  
riverso. O morte, o abisso!

## N O T E

L'opera porta il titolo *Neomen'ja / e Çik Sandorit arbëreshë*. Nella versione italiana si assiste a un ampliamento:

*La Neomènia / di / Francesco Santoro. / Poema italo greco / tragico amoroso / composto dal medesimo e tradotto / dal Albanese in lingua volgare / Italiana / dedicato a Sua / Eccellenza / il Signor Barone di Cerzeto / D. Giocchino / Majerà.*

Alla moglie del Barone il Santori dedicherà nel 1855 *Il Cristiano santificato*. La forma Giocchino era in uso ai tempi del Santori accanto ad altre: Giacchino, Gioacchino, Giovacchino.

La versione poetica italiana dell'autore tende all'amplificazione. Nel proemio il rapporto dei versi è 2:3. Nella mia traduzione della *Neomenia* (e di tutti gli altri testi) il rapporto è 1:1, il che, per la maggiore lunghezza delle parole italiane, impone uno stile più stringato, tipico d'altronde delle opere drammatiche. Accanto a endecasillabi e settenari ho qua e là inserito decasillabi, settenari doppi e altri versi allo scopo di variare il ritmo.

La convinzione che si tratti del primo scritto organico composto dal Santori è corroborata dai seguenti elementi:

- L'attestazione dell'autore che nell'avvertenza al *Lettore benigno*, riecheggiando la prosa dedicatoria del Variboba, afferma: "piuttosto per dimostare i pregi d'una favella, tenuta tutt'ora come inutile e di nessun vantaggio... mi sono indotto a combinare la presente operetta... onde restare invalido il detto di coloro che di nulla prezarono un tal Idioma". A scrivere il Santori confessa di essere stato spinto dalla recente pubblicazione del *Milosao* (1836) e della *Serafina Topia* (1839) del De Rada: "E questo poi fia ad immortal sua gloria, che accese l'animo nostro ed a scrivere lo indusse". Siamo perciò nei primi anni 40, quando il poeta è poco più che ventenne.
- Il carattere primitivo dell'alfabeto usato, che ancora non distingue *d* da *dh* e *r* da *rr*, per l'attuale *z* usa la *s*, in alcuni casi con il valore anche di *sh*: *schon* = *shkon*. L'alfabeto del Canzoniere è già più avanzato. Quest'ultima opera (che non può quindi essere stata pubblicata, come vuole il De Rada, "verso il 1839") amplia da quattro a sei strofe una composizione della *Neomenia* (*Kur rrij me ulëkun bashk*, vv. 220-235 – cfr *Canz.*, 6, 1-24) e un'altra (*Mos më ngit se nj' etri jam*, vv. 1061-1068 – cfr *Canz.*, 15, 16-25) la inserisce in un diverso contesto.
  - L'uso di termini non più presenti nelle opere seguenti: *llautim* (≈ *llaudhim*), *ikton* (balzo), *kuori* (≈ *kori*), *mizurë* (misero, mesto), *kalithur* (fianco), *thanare* (urna), *fata* (femminile! ≈ *fati*), *edh* (= *e*; ≈ *ej*), *vëlomë* (ferita; ≈ *lavomë*), *vëlomoj* (ferire), *tjore* (natura), *Thjeu* (Dio; ≈ *Perëndia*, *Theosi*), *thjesor* (divino; ≈ *theosor*), *teshkruanj*, *teshkonj*, *thesollë* (grotta), *furbrë* (amarezza), *tramot* (momento), *strepë* (dolore; ≈ *strep*), *rronizonj* (spaventare).
- Il significato improprio conferito ad alcuni termini: *shabje* (elmo, cimiero invece che spada), *rroni* (rabbia, sdegno invece di vita, anima).
- Strane forme verbali poi abbandonate (*u prortishë*, *u hjothëtishë*, *u afrësuashë* – *hollqën per helq*).
- Le incertezze metriche rilevabili ai versi 170, 265, 440, 456, 462, 634, 728, 789, 832, 852, 922, 1039, 1091.
- La grafia riconducibile al primo stadio dell'attività letteraria santoriana.
- Un errore da principiante nell'italiano del Proemio (*se potrebbe*).

**Lettore benigno** Nel ms *verdeggiate* (femm. pl) per *verdeggianti* (lapsus). *Fia* = sarà. Il *brevo* del ms è una forma desueta per *breve*. *Meno di quelle [che] vi son d'uopo*: l'omissione del pronome relativo è probabilmente non casuale, ma voluta. Infatti questo fenomeno si presenta nel testo albanese ai versi 431, 543, 690, 746, 965, 1024, 1047 e ricompare più volte nella *Clementina*, oltre che in *Canzoniere* 1, 4.

**Personaggi** Dalla lettura metrica dell'originale albanese e della traduzione dell'autore risulta chiaramente la pronuncia Neomènia e Ifigènia. L'ho conservata nella mia versione per fedeltà e per la suggestione poetica che mi pare derivarne.

Il turco è inserito tra i personaggi solo nel testo italiano dell'autore.

Una probabile fonte del nome di Neomenia è l'opera di Giovanni Chiericato, *Le Spighe raccolte*, parte II, Venezia, 1764, p. 158), dove essa designa la festa ebraica del novilunio.

La catena degli amori infelici: Bosdare ama, non riamato, Morinna che, non riamata, ama Ermolao che, non riamato, ama Neomenia, che, senza sapere di esserne riamata, ama Agesilao.

I cori posti all'inizio di ciascun atto hanno come tema comune l'infelicità umana, principalmente imputata all'amore, qui spesso rappresentato mitologicamente come un putto.

Trattandosi della prima opera organica dell'autore e della prima prova del suo alfabeto, nell'apparato critico, in caso di correzione dell'originale, ne viene riprodotta fedelmente la grafia.

6 jëm] jumm 16 mizurë] missùry 20 s' e ndikuroj] sindicuroj 21 shërbi'n. Sincope per = shërbimin 103 nge] nchy 150 duk se ne] duxene. Il ne è una zeppa. Anche al v. 437. 175-201 Qui e ai versi 689-703 si sente un'eco dello stile dei madrigali del Tasso. 196 shkreh. Per *shkrehij*. 201 mjeret] mjeret. 215 ardh. Per *ardhur*. 227 prëdashe. Per *prëdashure*. 233 këxen] γhyzzen 247 qelëq] ceglioch 249 onjë. Per *nganjë*. 251 se] si. Ho corretto basandomi sulla traduzione dello stesso autore. 258 buzën] busun. 263 bashka] basca. 285 coha. Termine di origine turca che indica il vestito di gala delle donne. 356 Nella didascalia che segue questo verso nel ms di trova *Scena III* per *Shen III* e *Ageslao* per *Axhezllai*. 360 qafën të bardh e siun e zī. Si noti la *variatio* nell'uso dell'articolo prepositivo. 385 çë] ty. 404 Boiano. Il Santori scrive *vojanin* e traduce *la torre*. Si tratta invece della denominazione di una campagna di Santa Caterina Albanese, sita nei paraggi del Santuario di San Pantaleone. 446 luftuarë] gliftuary. 462 gjëndemi. Prima persona *singolare*. Forma caratteristica di Santa Caterina Albanese. Ma due versi dopo si trova *mbjidhem*, che è la forma comune. 469 korrësori. Il *Fjalor* del Giordano riporta un *kurrzuar* del Parapugna. 471 kallëzore] calusore. 478 gjir' ] ghīθr. Per influsso del *gjith* che precede. 485 lëftuari] gliθftuari. 486 më] my. 492-586 La monodia di Neomenia (scena seconda dell'atto terzo) è una delle parti più poetiche del dramma. 499 të] tu. 517 eku, e vetëm e helëmörë. Si noti il genere femminile di *eku*. Altrove usa *ekja*. 522 turku] Tulcu. 524 se. Zeppa. 529 shtëpia, invece del più comune *shpia*. 542 bukurëz] buccurùs. 551 shkëllqijn] schylchiyin. 553 shujta] siuita. 555 Thirma. È la consueta grafia del Santori. 574 Ndera ime. Correttamente: *Nderën time*. 605 si] se. Correggo in base alla traduzione dello stesso Santori. 608 *Jam* è da considerare metricamente enclitico. 633 zbjidhemi. Ingegnosa formazione santoriana: il contrario di *mbjidhemi*. 634 Il ms accanto al *bushtra* sottolineato riporta *Vorea*. 657 njoha. Nella lettura metrica: *njohà*. 663 vret e vëlonon. Hysteron-proteron. 694 Per l'immagine cfr. *Rrozari*, 14, 13-16. 709 ndëjme] nduime. 712 hënëz] khynnus. 727 këshillë] chiscily. 728 ndën, in sostituzione di un precedente *ndë*. 732 së ndikuron] sindicuron. 738 gërvishtënjn] ghynrisctygnin. 745 ndëjm] nduim. 760 shtrushëme] sctryscyme. 762 trandaksima] trataximma. 763 ki' m' = avevami (kish më). 789 qe m' = më qe = mi fu, fummi. 791 prë. Zeppa. 792 dheut e qiellë. La desinenza è presente solo nel primo termine. 798 hollqën. Per *helq*. Cfr *folën* per *flet*. 817 Strano iperbato. 823 strepī. Cfr *strepe*, pl, in *Canz.* 19, 8. 846 Sosemi] Sossesemi. 857 Lutëm, *ingoiami*. Dal calabrese *gliùttere*. 888 ju] jy. 897 Neomen'ja. Correttamente: *Neomen'jen*. 901 njeh] gnoγh. 937 të] ti. 948 sisonja] fisogna. 960 te = tek. 963 pë] pe. 978-979 Per ragioni metriche ho sdoppiato quello che nel ms si presenta come un unico verso. 992-993 Costruzione: *qe se bën e des*. 1044 Per una delle sue non rare sviste il Santori pone Bosdare, e non Ermolao, come destinatario di queste invocazioni di Morinna e ciò in contrasto con i successivi versi 1061-1068. 1046 së ndikurone] sindicuronne. 1057 zgjidhem dua. Congiuntivo senza *të*. 1072 buzën] busun. 1074 njera më sftetëson. Senza *çë*. 1078 s' kam] e scham. 1094 shërtim] sciytim. 1122 më] më. 1138 Iperbato inusuale. 1139 La lettura del termine (tradotto dal Santori con "florido") è qui poco chiara, mentre invece nella *Clementina* (v. 22) si è in presenza di un inequivocabile *gkaθaree* (*gjatharë*, "avventurose", felici). Al verso 40 della poesia inedita dall'incipit *I gropsuarë ndë zeze stes* (cartella XIII, pag. 12) si incontra la forma *ghiθarë* (*gjitharë*, "lieto") che sembra rinviare a una possibile forma piena *gjith'harë*. 1151 sëmurmet' e vëlonuorë. La desinenza è presente solo nel primo termine. 1154 më] më.